البنية بين قصيدتي العربية والغايوية

(دراسة مقارنة)

رسالة

قدمتها

تيا شمسرين

طالبة بكلية الآداب والعلوم الإنسانية قسم اللغة العربية وأدبها

رقم القيد. ١٨٠٥٠٢٠٠٦

جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

دار السلام – بند أتشيه

٢٠٢٢ م

رسالة

مقدمة لكلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

بدار السلام بند أتشيه كمادة المواد المقررة

للحصول على شهادة (S. Hum)

في قسم اللغة العربية وأدبها

قدمتها

تيا شمسرين

رقم القيد. ١٨٠٥٠٢٠٠٦

طالبة بكلية الآداب والعلوم الإنسانية قسم اللغة العربية وأدبها

موافقة المشرفين

المشرف الأول	المشرف الثاني
(الدكتور نور خالص سفيان، الماجستير)	(الدكتور ذو الخير سفيان، الماجستير)

جامعة الرانري
AR-RANIRY

رسالة

تمت المناقشة لهذه الرسالة أمام اللجنة التي عينت للمناقشة

وقد قبلت إتماما لبعض الشروط والواجبات للحصول على شهادة (S.Hum)

في اللغة العربية وأدبها

في تاريخ

١١ جمادي الآخر ١٤٤٤ هـ

٤ يناير ٢٠٢٣ م

دار السلام- بند أتشية

لجنة المناقشة:

الرئيس	السكتير
(الدكتور نور خالص سفيان، الماجستير)	(الدكتور ذوالخير سفيان، الماجستير)
العضو الأول	العضو الثاني
(أنصار ذوالحلمي، الماجستير)	(أيوب بردان، الماجستير)

بمعرفة عميد كلية الآدب و العلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

بدار السلام- بند أتشية

(الدكتور شريف الدين، الماجستير)

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠١٠١١٩٩٧٠٣١٠٠٥

SURAT PERNYATAAN VALIDASI

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

1. Nama : Tia Syamsuraini
2. Nim : 180502006
3. Prodi : Bahasa dan Sastra Arab
4. Fakultas : Adab dan Humaniora

Dengan ini menyatakan dengan sesungguhnya bahwa **Skripsi** yang saya ajukan kepada prodi Bahasa dan Sastra Arab (BSA) Fakultas Adan dan Humaniora UIN Ar-Raniry dengan judul :

البنية بين قصيدتي العربية والغايوية (دراسة مقارنة)

Adalah **hasil karya saya sendiri dan bukan plagiat**. Apabila kemudian hari terbukti terdapat pelanggaran kaedah-kaedah akademik pada karya ilmiah saya, maka saya bersedia menerima sanksi-sanksi yang dijatuhkan karena kesalahan tersebut, sebagaimana diatur oleh Peraturan Menteri Pendidikan Nasional No. 17 tahun 2010 tentang Pencegahan dan Penanggulangan Plagiat di Perguruan Tinggi, dan saya menyatakan siap dan menerima apabila gelar akademik saya dicabut dan dibatalkan.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banda Aceh, 26 April 2023
Yang membuat Pernyataan,

Tia Syamsuraini
NIM. 180502006

كلمة الشكر

بسم الله الرّحمن الرّحيم

إنّ الحمد لله نحمده ونستعينه ونشتغفره ونعوذ بالله من شرور أنفسنا وسيأت أعمالنا من يهده الله فلا مضل له ومن يضلل فلا هادي له أشهد أن لا إله إلاّ الله وأشهد أنّ محمدًا عبده زرسوله.

فقد إنتهت الباحثة بإذن الله وتوفيقه من كتابة هذه الرسالة تحت الموضوع البنية بين قصيدتي العربية والغايوية (دراسة مقارنة). تقدمها لكلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة الرانري الإسلامية الحكومية مادة من المواد الدراسية المقررة على الطلبة للحصول على شهادة "S. Hum" في اللغة العربية وأدبها.

وفي هذه الفرصة السعيدة, قدمت الباحثة الشكر على المشرفين الكريمين هما الأستاذ الدكتور نور خالص سفيان الماجستير والأستاذ الدكتور ذو الخير سفيان الماجستير, على مساعدتهما وجهودهما في إنفاق أوقاتهما وأفكارهما في الإشراف على كتابة هذه الرسالة وتكميلها من البداية إلى النهاية.

وتقدمت الباحثة شكرًا خاصًا لرئيس قسم اللغة العربية وأدبها ولجميع الأساتيذ والأستاذات فيه وعميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية لمساعدة كتابة هذه الرسالة.

وفي هذه الفرصة تقدمت الباحثة الشكر لوالديها المحبوبين اللذان قد ربياها تربية حسنة وهذباها تهذيبا نافعا وعلى دعائهما لإتمام هذه الرسالة لعل الله أن يجزيهما أحسن الثواب في الدنيا والآخرة.

وأيضا تقدمت الباحثة الشكر إلى أصدقاء المكرمين الذين ساعدوها في إتمام هذه الرسالة.

وأخيرا, عسى الله أن يجعلها نافعة للباحثة خاصة وللقارئين عامة, حسبنا الله ونعم الوكيل نعم المولى ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم, والحمد لله ربّ العالمين.

بندا أتشيه, ٣١ ديسمبر ٢٠٢٢ م

الباحثة,

تيا شمسرين

تجريد

اسم الطالبة : تيا شمسرين

رقم القيد : ١٨٠٥٠٢٠٠٦

الكلية/القسم : كلية الآداب والعلوم الإنسانية/اللغة العربية وأدبها

موضوع الرسالة : البنية بين قصيدتي العربية والغايوية

تاريخ المناقشة : ٤ يناير ٢٠٢٣

حجم الرسالة :٦٥ صفحة

المشرف الأول : الدكتور نور خالص سفيان، الماجستير

المشرف الثاني : الدكتور ذو الخير سفيان، الماجستير

كان موضوع هذه الرسالة هو "البنية بين قصيدتي العربية والغايوية" (دراسة مقارنة). ويهدف هذا البحث إلى معرفة أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بين عناصر البنية المتضمنة في قصيدتي العربية *"محاولات لتقتل امرأة لا تقتل"* لنزار قباني والغايوية *"Tangke Nate"* لAR Moese. وأما منهج البحث الذي استخدمته الباحثة فيها فهو المنهج الوصفي التحليلي بينما النظرية المستخدمة هي نظرية مقارنة. ومن النتائج التي حصلت عليها الباحثة هي: أن بين القصيدتين أوجه التشابه وأوجه الاختلاف. أما أوجه التشابه اثنين وهي العاطفة تشتمل على الشوق والعجز والحزن. والأسلوب يشتمل على النداء والسجع. وأوجه الاختلاف هي الموضوع والخيال والعاطفة تشتمل على الخوف والبغض واحساس بالذنب والغضب. والأسلوب يشتمل على الاستفهام والأمر والطباق, والأخير النغمة. من حيث أوجه التشابه، يبدو واضحًا أن الشكل

العام أو النموذج العام لأدب غايو يتبع الأدب العربي في أجزاء معينة. وهذا يدل على أن الإسلام في انتشاره واسع جدًا، بالإضافة إلى انتشار الدين فإنه ينشر الأدب أيضاً. في هذه الحالة, يؤثر أيضاً على مجتمع الغايو في إنشاء أعمال الأدبية, وهذا يتضح من وجود أعمال غايو الأدبية التي تأثرت بالعربية خاصة في قصيدة "Tangke Nate" ل Ar. Moese. وفيما يتعلق بالاختلافات، فمن الواضح أن هناك اختلافات ثقافية من كل منطقة في فنهم، مما يعني أن شعب جايو يواصل أيضًا الحفاظ على ثقافتهم وفنونهم الأدبية الموجودة بالفعل هناك حتى يستمروا في الوجود.

ABSTRAK

Nama : Tia Syamsuraini

NIM : 180502006

Fakultas/Prodi : Adab dan Humaniora/Bahasa dan Sastra Arab

Judul : Al- Binyatu Baina Qaṣīdatay Al- ‘Arabiyati wa Al- Gāyuwiyati (Dirāsah Muqāranah)

Tanggal Sidang : 4 Januari 2023

Tebal Skripsi : 65 Halaman

Pembimbing I : Dr. Nur Chalis, M.A

Pembimbing II : Dr. Zulkhairi Sofyan, M.A

Penelitian ini berjudul *“Al-Binyatu Baina Qaṣīdatay Al-‘Arabiyah Wa Al-Gāyuwiyah (Dirāsah Muqāranah)”.* Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui persamaan dan perbedaan unsur-unsur struktur yang terdapat dalam puisi Arab *“Muḥāwalātu Liqatli Imra`ah Lā Tuqtal”* karya Nizar Qabbani, dan Gayo *“Tangke Nate”* karya Ar. Moese. Adapun metode penelitian yang digunakan peneliti adalah metode deskriptif analisis, sedangkan teori yang digunakan adalah teori perbandingan. Dan diantara hasil yang diperoleh peneliti adalah: bahwa terdapat persamaan dan perbedaan antara kedua puisi tersebut. Adapun persamaannya ada dua yaitu Al-‘Aṭifah meliputi Asy-Syauq, Al-‘Ajzu, dan Al-Ḥaznu. Al-Uslub yang meliputi An-Nidā` dan As-Saj’u. Sedangkan perbedaannya yaitu Al-Mauḍu’, Al-Khayāl, Al-‘Aṭifah Yang meliputi Al-Khaufu, Al-Bughḍu, Ihsāsu Bidzanbi, dan Al-Ghaḍabu. Al-Uslub yang meliputi istifhām, Al-Amru, dan Aṭ-ṭibāq. Dan terakhir adalah An-Naghamah.

Dalam sisi persamaan terlihat jelas bahwa bentuk atau model secara umumnya sastra Gayo mengikuti sastra Arab pada bagian-bagian tertentu. Ini menunjukkan bahwa Islam dalam penyebarannya sangat luas, disamping menyebarkan agama juga mempengaruhi sastra. Dalam hal itu juga mempengaruhi masyarakat Gayo dalam menciptakan karya sastra, hal ini dibuktikan dengan adanya karya sastra Gayo yang dipengaruhi oleh Arab khususnya pada syair “Tangke Nate” karya Ar. Moese. Dan dari sisi perbedaan jelas disebabkan karena adanya perbedaan budaya dari masing-masing daerah dalam seni mereka, yang berarti masyarakat Gayo juga tetap melestarikan budaya dan seni sastranya yang sudah berlaku disana sehingga tetap eksis.

محتويات البحث

كامة الشكر .....أ

محتويات البحث ..... ج

تجريد ٥

الباب الأول : مقدّمة ١

أ خلفية البحث..... ١

ب مشكلة البحث..... ٣

ج غرض البحث..... ٤

د معاني المصطلحات ٤

ه الدراسات السابقة..... ٩

و منهج البحث ١١

الباب الثاني : ترجمة نزار قباني و AR Moese.....**١٣**

أ. ترجمة نزار قباني..... ١٣

١. حياته و نشأته..... ١٣

٢. أعماله الأدبية ١٦

ب. ترجمة AR Moese ١٨

١. حياته و نشأته..... ١٨

٢. أعماله الأدبية ١٩

الباب الثالث : الإطار النظري ٢١

أ البنية ٢١

١) عناصر البنية العربية ٢١

٢) عناصر البنية الغايوية ٢٧

الباب الرابع : تحليل البنية في القصيدتين..... ٣٣

أ مناسبة القصيدتين ٣٣

ب تحليل البنية في القصيدتين ٣٤

جداول عناصر البنية بين القصيدتين ٥٥

الباب الخامس : خاتمة ٦٠

أ. النتائج ٦٠

ب. الاقتراحات ٦١

المراجع ٦٢

الباب الأول

مقدّمة

أ. خلفية البحث

أصبح الأدب جزءًا من تجربة حياة الإنسان، سواء من جانب الإنسان الذي يستخدم الأدب لتجربة حياته ومن الجانب الإنساني للمبدع الذي يعبر عن تجربته الداخلية في الأعمال الأدبية.[١]

فالنص الأدبي هو بنية تتكون من عناصر، وهذه العناصر تخضع لقوانين تركيبية تضفي على الكل خصائص مغايرة لخصائص العناصر التي يتألف منها، فخصائص الكل ليست نفسها خصائص الجزء المكون لها، وعليه فإن خاصية شمولية البنية وكليتها.[٢]

تعتبر البنية جزء مهم في دراسة المصنفات الأدبية، لأنها وحدة متكاملة في المصنفات الأدبية. يرتبط التحليل الهيكلي بشكل أساسي بجميع الأشياء التي يمكن مناقشتها بمفردها في جميع أشكال البحث. بعبارة أخرى، كل القضايا التي هي موضوع الدراسات الثقافية يفترض أن يكون لها بنية.[٣]

---

[1]Ag. Dwi Prihantoro, "Analisis Struktural Novel *Towards Zero* karya Agatha serta Implementasinya dalam Pembelajaran Sastra di SMK", (Universitas Sanata Dharma Yogyakarta: ٢٠٠٨),١١ :ص

[٢]عبلة باطلي, **البنية الشعرية عند أبي القاسم حمار,** (الجمهرية الجزائرية: جامغة المسيلة, ٢٠١٢–٢٠١٣), ص: ٣ https://elearn.univ-oran1.dz diakses pada tanggal 12 Desember 2022, 22:25 WIB

[3]Nyoman Kutha Ratna, "Metodologi Penelitian Kajian Budaya dan Ilmu Sosial Humaniora pada Umumnya", (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١٠), ص: ٣٨٠

البنية هي مجموعة ثابتة من العلاقات الداخلية التي تميز المجموعة بطريقة يكون فيها هناك أولوية منطقية للكل على الأجزاء: أي أن عناصر من البنية لا تأخذ معناه إلا في الموقف الذي تتخذه ضمن مجموعة، وأن الكل يظل ثابتًا على الرغم من التغييرات التي تطرأ على عناصرها.[٤] امتد مفهوم البنية ليشمل وضع الأجزاء في مبنى ما من وجهة النظر الفنية المعمارية وما يؤدي إليه من جمال تشكيلي وتنص.[٥]

في كل ثقافة في كل مكان يجب أن يكون هناك عنصر فني. ومع ذلك, في المجموعات العرقية المختلفة, هناك بعض الفروع الفنية التي تكون أكثر بروزا من غيرها, بحيث تصبح أحيانا نقطة محورية تؤثر أو تملأ عناصر ثقافية أخرى.[٦]

على أساس ما تقدمت الباحثة تريد أن تبحث المقارنة بين التركيبين الشعريين. القصائد التي ستبحثها الباحثة قي هذه الدراسة هي قصيدتي العربية وقصيدتي الغايوية. قصيدتي العربية الذي ستقارنها الباحثة في هذا البحث هو لنزار قباني الشاعر العبقري الكبير بعنوان قصيدته *"محاولات لقتل امرأة لا تقتل"* . وقصيدتي الغايوية لAR Moese الشاعر من غايو قام بتأليف العديد من أعماله على شكل أغان ستناقش الباحثة إحداها وهي عنوان *"Tangke Nate"*.

تهتم الباحثة بدراسة هذا البحث بسبب قصيدتي *"محاولات لقتل امرأة لا تقتل"* و *"Tangke Nate"* لها هدف واحد, وهو موجه إلى امرأة أو عاشق من قبل الشاعر.

---

[٤]عبد السلام المسدي, **قضيّة البنيوية دراسة ونماذج,** (تونس: دار أمينة, ١٩٩١ م), ص: ١٠٥

[٥]مصطفى السعدني, **المدخل اللغوي في النقد الشعر قراءة بنيوية ,** (مصر: منشأة المعارف), ص: ١١

[6]Drs. M.J. Melalatoa, *Kabinet dalam Sastra Gayo,* (Jakarta: Proyek Penerbitan Buku Sastra Indonesia dan Daerah, 1981) ص: ١٣ .

أما قصيدة نزار قباني *"محاولات لقتل امرأة لا تقتل"* فهي تتحدث عن المرأة التي يحبها الشخص حتى يبدو أنه أسير المرأة لأنه يحاول نسيانها لكنه لا يستطيع. و قصيدة AR Moese *"Tangke Nate"* لها ملاحظتها الخاصة, وهي أن تحكي عن شوقه لامراة و Moese بالفعل يكرسها لعشيقه الذي أصبح فيما بعد رفيق حياته.

ترتبط كتابة العمل الأدبي ارتباطا وثيقا بعناصر البنية, سواء فيما يتعلق بالبنية الداخلية أو البنية المادية. حتى يتمكن الباحثون من استخدام الدراسات المقارنة في تحليل ووصف القصيدتين في بنيتهما الداخلية وبنيتهما المادية.

وهذا البحث وثيق بالبحث الذي تكتب لسوجي أغستينا (٢٠٢٢) تحت الموضوع: "محاولات لقتل امرأة لا تقتل" لنزار قباني, الذي تبحث عن معرفة البنية في القصيدة, أي العاطفة والخيال والفكرة والأسلوب. التشابه مع هذا البحث أنّ كلاهما يستخدم قصيدة محاولات لقتل امرأة لا تقتل كهدف للبحث. والاختلاف هو أن البحث الذي تكتب لسوجي أغستينا استخدمت دراسة وصفية تحليلية, وفي حين تستخدم هذه الدراسة هي دراسة مقارنة يعني تقارن بين القصيدتين. وأما الغرض من هذا البحث هو لمعرفة أوجه الاتفاق وأوجه الاختلاف بين قصيدتي "محاولات لقتل امرأة لا تقتل" لنزار قباني و"Tangke Nate" لAR Moese.

ب. مشكلة البحث

بناء على ما ذكر في خلفية البحث السابقة, فإن المشكلة الرئيسية التي ستناقشها الباحثة في هذا البحث هي:

١. ما هي أوجه الاتفاق بين عناصر البنية المتضمنة في قصيدتي العربية *"محاولات لتقتل امرأة لا تقتل"* لنزار قباني والغايوية *"Tangke Nate"* لAR Moese؟

٢. ما هي أوجه الاختلاف بين عناصر البنية المتضمنة في قصيدتي العربية *"محاولات لتقتل امرأة لا تقتل"* لنزار قباني والغايوية *"Tangke Nate"* لAR Moese؟

ج. غرض البحث

الهدف الأساسي الذي يراد تحقيقه من هذا البحث هي:

١. لمعرفة أوجه الاتفاق بين عناصر البنية المتضمنة في قصيدتي العربية *"محاولات لتقتل امرأة لا تقتل"* لنزار قباني والغايوية *"Tangke Nate"* لAR Moese

٢. لمعرفة أوجه الاختلاف بين عناصر البنية المتضمنة في قصيدتي العربية *"محاولات لتقتل امرأة لا تقتل"* لنزار قباني والغايوية *"Tangke Nate"* لAR Moese

د. معاني المصطلحات

هناك عدة معاني للمصطلحات الواردة في هذا الموضوع, وسوف تشرح الباحثة هذه المعاني في هذا النقاش, فهي: القصيدة والبنية والغايوية والمقارنة.

١. القصيدة

١) مفهوم القصيدة العربية

يرى بعض اللغويين وأصحاب المعاجم أن الأصل اللغوي لكلمة قصيدة يرجع إلى: القصد، والقصد من الشعر ما تم شطر أبياته، يقول ابن جني" سمي قصيدا لأنه قصد واعتمد، والجمع قصائد، وقيل سمي قصيدا لأن قائله احتفل له، فنقحه باللفظ

الجيد والمعنى المختار المنتقى، و أصله من القصيد و هو المخ السمين الذي يتقصّد أي يتكسر لسمنه، وضده الرير أو الرار وهو المخ السائل الذائب.[٧]

يعرف أن القصيدة هي صورة من صور الأشعار العربية ذات الخصائص المستمرة على المحافظة بالعناصر الأدبية كقوة الخيال، والجمال في الأسلوب ووجود الفكرة الجيدة وغيرها ومع أنها أيضا تتضمن على المقاصد الداخلية كالخيال والعاطفة. والقصيدة هي قطعة من الشعر مؤلفة من عدة أبيات, موسيقية الجرس, منتهية عادة, بقافية, تمثل جهدا فنّيّا بارزا في توليد إحساس جماليّ لدى السامع أو القارئ.[٨]

٢) مفهوم القصيدة الغايوية

قصيدة غايو هي كلمات في شكل شعر وأنواع من الفن كانت موجودة منذ وجود مجتمع غايو والتي تم تكييفها بعد ذلك مع الشريعة عندما تطور الإسلام في غايو. ظهر فن القصيدة في غايو بعد أن ترسخ الإسلام في أرض جايو. ومع ذلك، وفقًا لآرا، تطور تطور الفن والثقافة في مرتفعات غايو حيث أن فن قصيدة غايو قوي مع القيم الإسلامية والتقاليد النبيلة التي تستخدم لغة سلسة وجميلة للغاية. بالإضافة إلى موضوع التعاليم الإسلامية، فإن قصيدة جايو لها أيضًا صياغة جميلة والشاعر لديه أيضًا صوت رخيم، مع حلاوة صوت الشاعر، يمكن أن تجعل مشاعر المستمع مفتونة. لكي يفهم القارئ القصيدة المسموعة أو المقروءة، يجب على القارئ أو المستمع للقصيدة أن يعرف أو يفهم معنى القصيدة.[٩]

---

[7] https://moodle.univ-chlef.dz/ar/course/info.php?id=222 diakses pada tanggal 13 Oktober 2022, 22:20 WIB

[٨] جبّور عبد النّور, **المعجم الأدبي,** (بيروت, دار العلم للملايين: ١٩٤٩ م), ص: ٢١٣

[9] Fitriani, dkk, "Makna Syair-Syair Gayo dalam Antalogi Syair Gayo", *Jurnal Bahasa dan Sastra,* ١٣ ص:

يشير معنى القصيدة عند الغايو إلى الغناء والأغاني والموسيقى التي لها خصائصها الخاصة، أي الأغاني الدعوة الإسلامية. يمكن أيضًا تفسير القصيدة كشكل من أشكال الشعر الناشئ من الأدب العربي، وهو جدير بالثناء (هجاء، ديني) والذي عادة ما يُغنى.[١٠]

قصيدة لأشخاص غايو الذين يستخدمون الأدب الشفوي يسمونه Syair أو Syaer. وإضافة كلمة Gayo بعد كلمة syaer يصبح عنوان "Syair Syair Gayo" هو تأكيد على أن القصيدة تستخدم لغة الغايوية. والفرق بينهما هو أن القصيدة الغايوية تسمى أيضا نشيدا أو أنشودة عند العرب.

٢. البنية

أما المعنى اللغوي للبنية هي: ما بنى. ج بنى, وهيئة البناء, ومنه بنية الكلمة أي صيغتها وفلانا صحيح البنية. والمعنى الاصطلاحي للبنية هي: مذهب في علوم اللغة والفلسفة مؤداه الاهتمام أولا بالنظام العام لفكرة ولعدّة أفكار مرتبطة بعضها ببعض. وقد امتد هذا المذهب إلى علوم اللغة عامة وعلوم الأسلوب خاصة ويعرف أحيانا باسم البنائية والتركيبية.[١١] والمعنى البنية اللغوي في لغة غايو هي *Struktur* أو *Susunen*.

في اللغة العربية تشتق كلمة (بنية) من الفعل الفعل الثلاثي (بنى), وتعني البناء أو الطريقة, وكذلك تدل على معنى التشييد والعمارة والكيفية التي يكون عليها البناء, أو الكيفية التي شيد عليها وفي النحو العربي تتأسس ثنائية المعنى والمبنى على الطريقة التي تبنى بها وحدات اللغة العربية, والتحولات التي تحدث فيها. ولذلك فالزيادة في

---

[10] Departemen Pendidikan Nasional, *"Kamus Besar Bahasa Indonesia",* (Jakarta: Balai Pustaka, ٢٠٠٧), ص: ٢٠٠

[١١] أحمد العابد وآخرون, **المعجم العربي الأساسي**, للناطقين بالعربية ومتعلميها, المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم, د,ط, ١٩٨٩ م, ص: ١٧٩.

المبنى زيادة في المعنى, فكل تحول في البنية يؤدي إلى تحول في الدلالة, والبنية موضوع منتظم, له صورته الخاصة ووحدته الذاتية, لأن كلمة (بنية) في أصلها تحمل معنى المجموع والكل المؤلف من ظواهر متماسكة, يتوقف كل منها على ما عداه, ويتحدد من خلال علاقته بما عداه. ويرى ليفي شتراوس أن "البنية مجرد طريقة أو منهج يمكن تطبيقها في أي نوع من الدراسات تماما, كما هي بالنسبة للتحليل البنيوي المستخدم في الدراسات والعلوم الأخرى".[١٢]

٣. الغايوية

غايو هي مجموعة عرقية تسكن مرتفعات غايو في آتشيه, ومعظمها في مناطق وسط آتشيه, و بينير مريا, وغايو لويس وجنوب شرق آتشيه, ومعظمهم من المسلمين. تستخدم قبيلة غايو لغة عامية تسمى لغة غايو والتي تختلف عن لغة الآتشيه. تحتل قبيلة غايو المرتبة الثانية كأكبر قبيلة أصلية في آتشيه. بناء على التقديرات, يتحدث لغة غايو حوالي ٢٦٠.٠٠٠ شخص في قواعد غايو: لغة من آتشيه سومطرة, يذكر أن لغة غايو تنتمي إلى عائلة اللغة الإسترونيزية (نياس, مينتاواي, إنجانو, وباتاك) وأن معظم مفرداتها أو حوالي ٤٠ في المائة تأتي معجميا من الملايو.[١٣]

اللغة الغايوية هي لغة من لغات العائلة الأسترونيسية التي تتحدثها قبيلة غايو في إقليم أتشيه, وخاصة في مناطق وسط آتشيه وبينر ميرية و غايي لويس. هذه المناطق الثلاثة هي المناطق الأساسية لقبيلة غايو. اللغة الغايوية هي إحدى لغات الأرخبيل, هذه اللغة قديمة قدم وجود قبيلة الغايو في إندونيسيا. في حين أن غايو هم قبيلة أصلية تسكن آتشي. تديهم لغتهم خاصة, والعادات التي تميز هويتهم عن القبائل الأخرى في

[12]https://www.alukah.net/literature_language diakses pada tanggal 22 April 2022, 15:35 WIB

[13]Sofyan Abdi, "Konsep Nilai Islam dalam Nilai *Mukemel* dalam Sistem Budaya Suku Gayo", *Tahdzib Al-Akhlaq: Jurnal Pendidikan Islam*, 2 (6 November 2019), ص:٢

إندونيسيا. تسمى منطقة إقامتهم الخاصة بتانوه غايو(Tanoh Gayo) , على وجه التحديد في وسط مقاطعة آتشيه.[١٤]

٤. المقارنة

لا تعني المقارنة بين الكلمات المقارنة في اللغة فحسب, بل تعني أيضا معناها التاريخي. لذا فإن الأدب المقارن هو دراسة للأدب الوطني, وهذه المقارنة تدرس مواطن التلاقي بين للآداب في لغاتها المختلفة.[١٥]

تعني المقارنة اللغوية مقارنة بين ظاهرتين أو أكثر من خلال معرفة أوجه التشابه والاختلاف. من حيث المقارنة, فهي تعني عملية تسلط الضوء على أوجه التشابه والإختلاف بين شيئين متشابهين أو أكثر, مما يعني أنه لا يمكن إجراء مقارنة بين شيئين متناقضين.[١٦]

من وجهة نظر ريماك, فإن الأدب المقارن هو دراسة للأدب خارج حدود البلد ودراسة للعلاقة بين الأدب ومجالات العلم والمعتقد الأخرى مثل الفن (مثل الرسم والنحت والعمارة والموسيقى), الفلسفة والتاريخ والعلوم الإجتماعية (على سبيل المثال السياسة والإقتصاد وعلم الإجتماع), العلم والدين وغيرها. بإختصار, يقارن الأدب المقارن أدب بلد ما بآدب أخرى و يقارن الأدب بالمجالات الأخرى كتعبير كامل عن الحياة.[١٧]

---

[14] http://id.wikipedia.org/wiki/Gayo diakses pada tanggal 27 Juli 2022, 16:02 WIB

[١٥] نور خالص, **الأدب المقارن: نشأته وتطوره لغير الناطقين بالعربية**, (دار السلام– الرانيري: ٢٠١٣), ص: ١–٣

[16] https://cte.univ-setif2.dz diakses pada tanggal 11 Agustus 2022, 11:46 WIB

[17] Sapardi Djoko Damono, *Sastra Bandingan*, (Semarang: Editum, 2013) ص:١

ه. الدراسات السابقة

إلى حدّ ما بحثت الباحثة عن دراسة بنية القصيدتين العربية والغايوية عن طريق المكتبة الإلكترونية في جامعة الرانيري بند آتشيه فما وجد, لكن جدير بالذكر حين أن تسجل الباحثة الدراسة التي تبحث عن اللغة الغايوية وهي:

فيتريانى[١٨], تهدف هذه الدراسة إلى وصف المعنى الوارد في قصيدة غايو بمختارات قصيدة غايو. في هذه الدراسة قامت الباحثة بتحليل ٢٠ قصيدة غايو الواردة في مختارات قصيدة Lk. Ara. عنوان مقتطفات قصيدة غايو, من بين أمور أخرى, هي: Adab Minum, Adu Domba, Alam, *Apabile Mate Anak Edem*, Bersyukur, Bergaul, *Edep Sopan Santun*, *Hasad Dengki*(najis batin), Kalimah Tujuh, Kebenaran, *Laki Isteri*, Menuntut Ilmu, *Munubah Nasip*, *Nasehat*, Penyakit Masyarakat, *Rukun Tige Belas*, *Semiyang*, *Sarat Islam*, *Tene Kiamat*, dan Takziah. صياغة مشكلة البحث ما المعاني الواردة في قصيدة غايو في مختارات قصيدة غايو. الطريقة المستخدمة في هذه الدراسة هي طريقة وصفية نوعية ذات منهج نوعي. مصدر بيانات هذا البحث هو مختارات كتاب قصيدة غايو. تم جمع البيانات في هذه الدراسة بشكل توثيق. تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هو بشكل نوعي. بناء على نتائج تحليل البيانات, فإن النتائج التي تم الحصول عليها هي معاني قصيدة غايو في مختارات قصيدة غايو, وهي: ١) المعنى المعرفي, ٢) المعنى الضمني, ٣) المعنى الانفعالي, ٤) المعنى الاصطلاحي, و ٥) المعنى المرجعي. المعنى السائد في غلم التشريح لقصيدة غايو هو المعنى المعرفي والمعنى الضمني.

[18]Fitriani, dkk, "Makna Syair-Syair Gayo dalam Antalogi Syair Gayo", *Jurnal Bahasa dan Sastra*, ١, V. ١٤, ٢٠٢٠ (http://download.garuda.kemdikbud.go.id) diakses pada 10 Spetember 2022, 14:24

والتالية الدراسة السابقة الذي بحث قصيدة "محاولات لقتل امرأة لا تقتل" لنزار قباني, فهي:

سوجي أغستينا (٢٠٢٢), موضوع في هذه الرسالة: البنية في قصيدة "محاولات لقتل امرأة لا تقتل" لنزار قباني (دراسة وصفية تحليلية). و أما منهج الذي استخدمت الباحثة فهو المنهج الوصفي التحليلي. ويهدف هذا البحث إلى معرفة البنية في القصيدة. ومن النتائج التي حصلت الباحثة هي: (١) العاطفة وهي الخوف, الشوق, العجز, البغض, الاحساس بالذنب, الغضب, الحزن, (٢) الخيال وهما الخيال التأليف والخيال البياقي, (٣) الفكرة هي حب المرأة, (٤) والأسلوب هي التكرار, والاستفهام, والنداء, والطباق, والسجع.

وتستخدم الباحثة مجلة إروان موس كمثال ومرجوعية في كتابة هذه الرسالة وهي كالتالي:

إروان موس (٢٠٢١)[١٩], الموضوغ في هذه البحث: "*Kajian Intertekstualitas Puisi Nāzik Al-Malāikah 'Ana' dan Chairil Anwar 'Aku' (Analisis Sastra Bandingan)*". تهدف هذه الدراسة التناص في قصيدة نازك الملائكة "أنا" و خير الأنوار "Aku" باستخدام نظرية الأدب المقارن. دراسة التناص بين القصسدين لها مقارنة من حيث أوجه التشابه والاختلاف التي تشمل المحتوى أو البنية الداخلية والبنية المادية. تتضمن المقارنة بين النصوص لأوجه التشابه والاختلاف في القصيدين من حيث المحتوى أو البنية الداخلية عدة أشياء مثل: الموضوع والنبرة والرسالةوالجو. بينما تتضمن المقارنة بين النصوص لأوجه التشابه والاختلاف في القصيدين من حيث البنية المادية: الكلمات الملموسة, واللغة التصويرية (majas),

[19] Irwan Mus, "Kajian Intertekstualitas Puisi Nāzik Al-Malā'ikah 'Anā' dan Chairil Anwar 'Aku", *an-Nahdah al-'Arabiyah*, ٢, V.١, ٢٠٢١ https://journal.ar-raniry.ac.id/index.php/nahdah/index

والطباعة. من منظور الثقافة والتاريخ, يمكن استنتاج القصيدتين اللتين تقوم عليها, أولا قصيدة "أنا" كتبت بواسطة كاتبة معاصرة من الجنسية العربية والعراقية, في حين قصيدة "Aku" كتبها كاتب إندونيسي. على الرغم أنهما يتحدثان عن النضال من حيث الموضوع, لكن كلاهما له معاني مختلفة. قصيدة "أنا" لنازك الملائكة لها معنى النضال ضد الذات كدليل واضح على أنه يمكن رؤيتها في الكلمات التي تقول "ما زلت مساهما هنا", بينما تتحدث قصيدة "Aku" لخير الأنوار أكثر عن الكفاح من أجل الدفاع عن البلاد ضدها. الاستعمار, ويمكن رؤيته في كلمات الأغاني التي تقول "Biar peluru menembus kulitku" "Aku tetap meradang menerjang".

و. منهج البحث

أما المنهج الذي تستخدم الباحثة في دراسة قصسدة نزار قباني *"محاولات لتقتل امرأة لا تقتل"* و *"Tangke Nate"* AR Moese باستخدام المنهج الوصفي التحليلي. المنهج التحليلي هو المنهج لايتم الحصول على نتائجها من خلال الإجراءات الإحصائية أو أشكال الحساب الأخرى. يسعى المنهج التحليلي إلى فهم وتفسير معنى حدث أو تفاعل بشري في موقف معين. يهدف البحث الذي يستخدم هذا المنهج التحليلي إلى فهم الكائن قيد الدراسة بعمق. يهدف إلى تطوير مفهوم الحساسية للمشكلة المطروحة, وشرح الحقائق المرتبطة بالكتابة النظرية وتطوير فهم لواحدة أو أكثر من الظواهر التي تمت مواجهتها.[٢٠] اما المعنى الوصف هنا هو شرح أو تحليل أو وصف البيانات التي تم الحصول عليها وجمعها.

هناك نوعان من مصادر البيانات في هذه الدراسة, وهما المصادر الأولية و مصادر البيانات الثانوية. اما مصادر البيانات الأولية في هذه الدراسة فهي نصوص القصيدة لنزار قباني *"محاولات لتقتل امرأة لا تقتل"* و *"Tangke Nate"* AR Moese . و

[20]Imam Gunawan, "Metode Peneltian Kualitatif", (Universitas Negeri Malang) https://fip.um.ac.id diakses pada tanggal 10 September 2022, 17:20 WIB

مصادر البيانات الثانوية في هذا البحث هي الكتب الأدبية والمجلات الأدبية والقواميس وكذلك الإنترنت المتعلق بهذا البحث.

تقنيات جمع البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي تقنيات القراءة وتدوين الملاحظات. القراءة أساسا لها الغرض الرئيسي, وهو العثور على المعلومات المتعلقة ببيانات البحث. إلى جانب ذلك, ستوفر القراءة أيضا رؤية واسعة, خاصة فيما يتعلق بموضوع البحث. أما بالنسبة للخطوات التي تم اتخاذها في تحليل البيانات المستخدمة وهي أول عرض للبيانات أو جمع البيانات/المعلومات. ثانياً, تقليص البيانات بقراءة نص القصيدة. ثالثاً, استخلاص النتائج من خلال شرح البيانات وتفسيرها بالنظرية المستخدمة. بينما تدوين الملاحظات هو عملية تسجيل البيانات بطريقة منهجية ومنظمة بشكل جيد, من أجل تسهيل مراقبة مسار البحث. حيث يلزم التسجيل في مصادر البيانات الأولية والثانوية.[٢١]

أما بالنسبة لكيفية كتابة البحث العلمي, فتعتمد الباحثة على الطريقة التي وضعها قسم اللغة العربية وآدابها بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة الرانيري دار السلام بند آتشيه وهي:

"Pedoman Penulisan Skripsi Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry Banda Aceh 2021"

AR-RANIRY

[21]Kaelan, "Metode Penelitian Kualitatif Interdisipliner Bidang Sosial, Budaya, Filsafat, Seni, Agama, dan Humaniora", (Yogyakarta: Paradigma, 2012), ص: ١٦٧

الباب الثاني

ترجمة نزار قباني وAR Moese

أ. ترجمة نزار قباني

١) حياته ونشأته

نزار القباني اسم له معنى خاص و رنين متميز في آذان الناطقين باللغة العربية وكل قارئيها ، ونزار شاعر سوري لكنه بالتأكيد يخص الوجدان العربي كله ولد في دمشق في ٢١ مارس ١٩٢٣ درس فيها وتخرج من كلية الحقوق بالجامعة السورية عام ١٩٤٤، والتحق بعدها بوزارة الخارجية السورية وشغل عددا من المناصب الدبلوماسية في القاهرة و أنقرة ولندن ومدريد و بكين و بيروت.[٢٢]

ولدى نزار خمسة أشقاء هم: حيفا, وصال, ورشيد, وصباح, ومعتز. خلال الفترة ١٩٣٠-١٩٤١ درس في الكلية العلمية الوطنية التابعة لصديق والده أحمد منيف العايدي. ثم انتقل بعد ذلك إلى "جامعة دمشق" المعروفة سابقا باسم "الجامعة السورية" لمواصلة دراسته في القانون.[٢٣] أسس درا للنشر في بيروت باسمه حتى يتفرغ تماما لهمه الأول و الأخير الشعر ، الذي بدا كتابته و هو في سن السادسة عشر من عمره و كان ديوانه الأول " قالت لي السمراء " الصادر عام ١٩٤٤ ، الذي أحدث زلزالا شعريا ضرب أساسات المضمون في القصيدة العربية.[٢٤]

عاش نزار قباني في وقت كان فيه فصل بين الجنسين في سوريا. والشبان والشابات لا يختلطون ولا يواعدون ولا يعرفون حتى شركاء بعضهم البعض المحتملين

---

[٢٢] هشام شريف, **نزار قباني شاعر المرأة والوطن,** (الجزائر: جامعة أبي يكر بلقايد, ٢٠١٦), ص: ٧

[23] Salma Hafizh, "Penerjemah Metafora Antalogi Puisi *'Asy'ar Kharijah 'Ala Al-Qanun* Karya Nizar Qabbani", (Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta: 2018) ص: ٤٥ https://repository.uinjkt.ac.id diakses pada 04Oktober 2022, 22:30 WIB

[٢٤] نزار قباني, **قصتي مع الشعر, منشورات نزار قباني**, (بيروت: ١٩٨٢), ص: ٢٢٧

حتى يتزوجوا. حدث هذا لأخته الكبرى التي ماتت في النهاية منتحرة. هذا جعل قباني شديد الأذى. كانت تلك البداية بدأ في كتابة قصائده. عندما ظهر شاعراً ، حاول قباني التعبير عن رأيه في حقوق المرأة من خلال شعره.[٢٥]

كانت حياة نزار مرعبة حقًا وقصفتها أحداث غير سارة تحيط بالحب. قُتلت زوجته الثانية خلال الحرب الأهلية في لبنان (١٩٨١) وتوفي ابنه أثناء دراسته للطب في مصر. أكثر ما أحبط نزار هو انتحار أخته ، لأنها أجبرت على الزواج من رجل لا تحبه. لن ينمو الحب (لنزار) في بيئة محاطة بكل أنواع الضغوط.[٢٦]

كانت اللغة الفرنسية لغة نزار الثانية, لأن نظام التعليم في زمن الانتداب الفرنسي على سوريا كان يعطي اللغة الفرنسية مركز متفوقا ويجبر الدراسين على إتقانها كلاما وكتابة, وهكذا كان الأساتذة يأتون من فرنسا, وكانت كتب القراءة والنصوص, والشعر, والعلوم, والرياضيات, والتاريخ كلها فرنسية ومؤلفة وفق المنهاج الفرنسي.[٢٧]

بعد حصوله على ليسانس الحقوق من جامعة دمشق عام ١٩٤٥, وعمل أخيرا في وزارة الخارجية السورية كسفير في مدن مثل القاهرة واسطنبول ومدريد ولندن. كتب على نطاق واسع خلال هذه السنوات وقصائده من الصين هي من أفضل القصائد. واصل العمل في السلك الدبلوماسي حتى قدم استقالته عام ١٩٦٦.

---

[25]Salma Hafizh, "Penerjemah Metafora Antalogi Puisi *'Asy'ar Kharijah 'Ala Al-Qanun* Karya Nizar Qabbani", ص: ٤٦

[26] IR Rabbani, "Membaca Nizar: Cinta, Senjata, dan Wanita di Tanah Arab", http://basabasi.co/membaca-nizar-persoalan-cinta-senjata-dan-wanita-di-tanah-arab/ diakses pada 04 Oktober 2022, 23:40 WIB

[٢٧]سوجي أغستينا, **البنية في قصيدة "محاولات لقتل امرأة لا تقتل" لنزار قباني,** (جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية: ٢٠٢٢)

نزار متزوج من زهرة عقبق، ابنة توفيق وهدى، وأنجبا منها طفلان، حدباء وتوفيق. لكن حتى نهاية حياته، ماتت زهرة وتبعها ابنها توفيق قباني بعد إجراء عملية جراحية في القلب في لندن. في عام ١٩٦٢ التقى بلقيس الراوي بالصدفة وتمكن من إعادة نزار لكتابة الشعر بعد صمت دام عدة سنوات. بلقيس الراوي، معلمة عراقية التقت بها في حفل شعري في بغداد. لم يسير حبهم على ما يرام، لأن بلقيس عاشت في بيئة كانت لا تزال مليئة بالعادات القبلية. لم يستسلم نزار، رغم أنه اضطر للسفر إلى إسبانيا، استمر في كتابة الرسائل بقصائده لأكثر من ثلاث سنوات لحبيبته.[٢٨]

في عام ١٩٦٩، تزوج نزار قباني أخيرًا من بلقيس وعاش في بيروت بعد سبع سنوات من انتظار مباركة والديها. ولدى بلقيس طفلان هما زينب وعمر قبل أن يقتل عام ١٩٨١ في انفجار قنبلة نفذه مسلحون موالون لإيران في بيروت حيث كان يعمل في القسم الثقافي بالوزارة العراقية.[٢٩]

وبعد وفاة بلقيس وتحميله العرب مسؤولية وفاتها قرر الانتقال على لندن و عاش أيامه الأخيرة فيها حتى وافته المنية في ٣٠ من ابريل ١٩٩٨ و تسعين عن عمر يناهز خمسة وسبعين خريفا ، على إثر إصابته بنوبة قلبية مخلفا وراءه دواوين شعرية وقصائد نثرية زلزلت الأمة والوطن العربي و غيرت مجرى الشعر العربي الحديث.[٣٠]

---

[٢٨] نزار قباني, **سيرة نزار قباني**, diakses pada 04 Oktober 2022, 22:34 WIB https://nizarq.com/ar/bio.html

[29] Salma Hafizh, "Penerjemah Metafora Antalogi Puisi *'Asy'ar Kharijah 'Ala Al-Qanun* Karya Nizar Qabbani", ص: ٤٨-٤٩

[٣٠] هشام شريف, **نزار قباني شاعر المرأة والوطن,** ص: ١٦

٢) أعماله الأدبية

قصيدة نزار قباني هي قصيدة حديثة تنعكس في قصيدته التي تعكس بساطة وفصاحة كتاباته. وغنى العديد من الفنانين قصائده أبرزهم أم كلثوم وعبد الحليم حافظ ونجاة الصغرى وفيروز وماجدة الرومي وكاظم الساهر ومحمد عبد الوهاب.[٣١]

فقد استطاع أن يصوغ مهمة الشاعر بطريقة جديدة عندما وجه الشعر إلى صهر تلك الأفكار والقناعات والأوهام المتحجرة، حيث انسجمت كتاباته الشعرية مع آرائه الثقافية ومفاهيمه الأولية حول الإبداع، فشعره أو نثره وأجوبته تتضافر فيما بينها على صياغة عالم كبير متكامل اسمه نزار قباني.[٣٢]

و لا ينكر أن نزار قباني تشكل جزءا مهما من شعرنا المعاصر و علامة من علاماته عبر خمسين عاما، يتفق على ذلك المؤيدون والمعارضون لشعره. فقد أحدث هزة ما في القصيدة العربية منذ صدور ديوانه الأول، و ظل بعد ذلك موضوع جدل لا ينتهي بين عدة أجيال من النقاد والقراء على اختلاف أعمارهم، فقد كتب عن شعره الكثيرون، في حين يعد من لشعراء القلائل الذين في مسيرتهم الشعرية بين الشعر والنثر، كما تناول قضايا الشعر المطروحة على ساحتنا الشعرية.[٣٣]

خلال الفترة ١٩٤٨-١٩٥٠، كتب ثلاثة من أشهر أعمال الأدب العربي. يبدأ قباني بقصيدة "طفولة الثدي" وتليها أعمال أخرى، مثل "سامبا" و"أنت لي". صدرت مجموعته قصيدة لنزار قباني عام ١٩٥٦، وتعتبر من أهم أعمال الشاعر الشهير.

---

[31]Salma Hafizh, "Penerjemah Metafora Antalogi Puisi *'Asy'ar Kharijah 'Ala Al-Qanun* Karya Nizar Qabbani", ص: ٤٩

[٣٢]هشام شريف, **نزار قباني شاعر المرأة والوطن,** ص: ١٥

[٣٣]نفس المرجع, ص: ٨-٩

خلال الستينيات، أنتج نزار ثلاث قصائد هي "حبيبي" والرسم بالكلمات ويوميات امراتين لموباليي. ثم في عام ١٩٦٦، استقال من خدمته كسفير في دول مختلفة، وبذلك أنهى عمله الدبلوماسي، واستمر في عمله الشعري.[٣٤]

عام ١٩٦٧، خسر العرب الحرب ضد إسرائيل في حرب إسرائيل العربية، وأصبح هذا أحد موضوعات شعر قباني. تب نزار قباني قصيدته النثر الأولى عام ١٩٥٥, وهي منشورة ضمن كتابه النثري "الشعر قنديل أخصر" بعنوان "مذكرات أندلسية ". وفي ١٩٧٠ أصدر كتابا كاملا في هذه النوع بعنوان "١٠٠ رسالة حب". وبعده ديوان "كل عام وأنت حبيبيتي" في عام ١٩٧٨.[٣٥]

كانت أكثر سنوات نزار قباني إنتاجًا في الثمانينيات عندما كتب ما يقرب من اثني عشر إصدارًا. مختارات من الشعر قاموس الأسيقييني وقشيدات بلقيس كتبت تخليداً لذكرى زوجته الثانية بلقيس الراوي هو العمل الذي تمكن من كتابته في ذلك الوقت. وكذلك الحُبّ للدفّع على الضّوي الأحمري، و(القصيدة المجنونة)، وغيرهما.[٣٦]

كانت ثمرة مسيرته الشعرية إحدى و أربعون مجموعة شعرية و نثرية كانت أولها "قالت لي السمراء" سنة ١٩٤٤ وآخر مجموعاته "أنا رجل واحد و أنت قبيلة من النساء". في أوائل التسعينيات، أنتج نزار قصائد مختلفة، إحداها كانت أبجدية الياسمين، وهي آخر أعمال نزار قباني ككاتب عربي حديث.[٣٧]

---

[34]Salma Hafizh, "Penerjemah Metafora Antalogi Puisi *'Asy'ar Kharijah 'Ala Al-Qanun* Karya Nizar Qabbani", ص: ٥٠

[٣٥]فيروز رشام, **شعرية الاجناس في الأدب العربي درسة أجناسية لأدب نزار قباني,** (عمان_دار الفضاءات:٢٠١٦), ص: ٩٨

[36] Salma Hafizh, "Penerjemah Metafora Antalogi Puisi *'Asy'ar Kharijah 'Ala Al-Qanun* Karya Nizar Qabbani", ص: ٥٠-٥١

[٣٧]نفس المرجع, ص: ٥١

ب. ترجمة AR Moese

١) حياته و نشأته

Abu Moese Azhari هو ابن تنكو حاجي سابدين وحاجة سري بانون الذي ولد في ١٩ أبريل ١٩٣٩ في كامبونغ بارو, تاكنجون, آتشيه وسط. Moese له عدة ألقاب و هي AR Moese و عبد الرحمن Moese و Acong. Moese هو الخامس من بين أحد عشر طفلا. كان جده هو Huria Panggabean, وكان متحولا من Batak Toba, وعمل في تاكنجون كطبيب. يمتلك Huria القدرة على العزف الجيتار والغناء. غالبا ما يمارس Moese مع إخوته غناءً مع جده, وهو التمرين الذي يمارسه غالبا بعد صلاة العشاء. إلى جانب أن لديه مواهب وقدرات أكثر من إخوانه الآخرين في مجال الفن, فإنه يفهم بسهولة ما يقوله جده ويقوم بالتمارين بنفسه. تلقى Moese تعليمه الأولى في مدرسة عامة (Sekolah Rakyat) تعرف الآن باسم SDN Bebesen. ثم تابع في مستوى المدرسة الإعدادية, وتابع تعليمه في SMPN 1 Takengon في عام ١٩٥٣, في ذلك الوقت بدأ Moese في زراعة الموسيقي. في ذلك العام انضم إلى *"Orches Sadar"* بقيادة إسماعيل مي. في ذلك الوقت كانت هذه *Orches* مشهورة في تاكنجون. في هذه *Orches* درس الجيتار والكمان وتعلم قراءة تدوينات الكتلة. ثم في المدرسة الثانوية, التحق بـSMA 1 Takengon, ولكن لأن صديقا دعاه إلى المدرسة في Sukabumi في مدرسة الصيد.[٣٨]

[38] Teguh Mulyana, dkk, "Instrumen *Jangka* Sebagai Wujud Kreasi Musikal AR. Moese Sebagai Seniman Legendaris Tanoh Gayo", *Jurnal Ilmiah Mahasiswa Program Studi Pendidikan Seni Drama, Tari dan Musik, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Unsyiah*, 4, V. II, November 2017 (http://www.jimsendratasik.ac.id.) Diakses pada 10 September 2022, 15:16 WIB

٢) أعماله الأدبية

في بداية عمل Moese, وبالتحديد في عام ١٩٥٤, أنشأ قصسيدة تسمى *Garipo* (يتيم) وفي سن ١٧ الذي لا يزال يعتبر مراهقًا, أنشأ قصيدة *Tawar Sedenge*. يعتبر *Tawar Sedenge* عملا ضخما لمجتمع Gayo, وتحفة بالنسبة له لأن هذه القصيدة أصبحت أغنية إلزامية لمجتمع Gayo تم تعيينها بواسطة الوصي على العرش المركزي Drs.H. Mustafa M. Tamy, MM في عام ٢٠٠٢ وحتى الآن يجب غناء هذه الأغنية في المناسبات الرسمية بعد النشيد الوطني الإندونيسي في مجتمع مثلي الجنس. يتمتع Moese أيضًا بميزة في إنشاء القصيدة, فهو يخلق قصائدا عليه أن يجد كلمات أو كلمات متطابقة وفقًا لروح القصيدة وروحها وإيقاعها أو نغتمها, لذلك ليس من المستغرب أن تستمر أعمال Moese لفترة طويلة. الأعمال الأخرى التي ابتكرها أحمد على شكل قصيدة هي *Tangke Nate, Lane, Merbuk, Macik, Renim Jejem, Kesume* و سلسلة من القصيدات *Gayo, Semah Sujud, Reriyep, Jejari, Payung Kertas,* الأخرى. بصرف النظر عن ذلك, غالبًا ما يُطلب من Moese أيضا إنشاء أغان لمنظمة مثل مسيرة منطقة Bener Meriah, مسيرة جامعة غاجاه فوتيه, نشيد جامعة عاجاه فوتيه, مسيرة المدرسة الثانوية الزراعية, مسيرة المدرسة الثانوية للتعليم الاقتصادي, مسيرة المدرسة الثانوية التقنية للمعلوماتية.[٣٩]

بالإضافة إلى العمل في مجال الإنتاج الموسيقي, ابتكر Moese أيضًا رقصة تسمى Tari Kesume Gayo. Moese مطلوب جدا في تصوير الموسيقي في الرقصات المختلفة. حوالي عام ١٩٨٠, أقامت مقاطعة آتشيه مسابقة رقص إبداعي جديدة في بند آتشيه, وهنا لعب Moese دور تطوير موسيقى الرقص الإبداعية التي سيتم التنافس عليها, ونتيجة لذلك نجح آتشيه ميدل في الفوز بالمسابقة. كما جرب Moese في تأليف

[٣٩] نفس المرجع ص: ٣٨٨

الآلات الموسيقية. بدأ بإنشاء آلة Gerantung الموسيقية التي صنعها من عقد جاموس. تم إنشاء هذه الآلة الموسيقية عندما رأى الجاموس ولاحظ وهو يتجول أثناء رعايته. ورأى Moese أن لكل جاموسة عقدًا لهجة مختلفة بين جاموسة وأخرى, وفي النهاية ابتكر آلة موسيقية.[٤٠]

جامعة الرانري
AR-RANIRY

[٤٠]نفس المرجع

الباب الثالث

الإطار النظري

أ. البنية

١. عناصر البنية العربية

العناصر الأدبية هي أصغر جزء من العناصر الجوهرية التي تتكون من خمسة أجزاء: ١) العاطفة، ٢) الخيال, ٣) الفكرة، و ٤) الأسلوب و٥) النغمة. يذكر في دراسة الأدب العربي أنه يمكن تصنيف التعبير على أنه عمل أدبي، بنوعي القصيدة والشعر، إذا كان التعبير يلبي أربعة عناصر، وهي ١) العاطفة، ٢) الخيال، ٣) الفكرة، و ٤) الأسلوب، والبعض يسمي الفكرة بمصطلح (الموضوع)، والصورة بمصطلح (أسلوب اللغة). ثم يشار إلى هذه العناصر على أنها عناصر جوهرية، أي العناصر التي تشكل الأدب.[٤١]

١) الموضوع

الموضوع أو الفكرة أو الحقيقية أو المعنى أو المضمون، من عناصر الأدب ومقوماته، وهي الأساس الأول للأعتراف بقيمة على أن المضمون في الشعر يعود لا قيمة له إذا لم تتوافر على تناوله موهبة فتية قادرة، لأن الأداء الفني هي ثوب المضمون.[٤٢]

---

[41]Akhmad Muzakki, "Pengantar Teori Sastra Arab", (Malang: UIN Maliki Press, ٢٠١١), ص: ٧٥

[٤٢]أحمد الشايب, **أصول النقد الأدبي,** (القاهرة: مكتب المهضة, ١٩٦٣ م), ص: ٢٠٣

٢) الخيال

الخيال من أهم عناصر الأثر الأدبي أما شعور الإنسان بأشياء غير حاضرة واستعاد المرء في ذهنه الصور التي ادراكها من قبل بالحس، فهو ما نسمية الخيال أو التخيل. الخيال هو ملكة تمكن الشاعر أو الكاتب من أن يخترع شيئا من ما لا شيئ ويؤلف شيئا من الأشياء الاتلاف بينها، وانما يستمد صورته ونتائجه من الاشياء الموجودة ويؤلف بينها تأليف غريبا بهم النفس ويفتنه[٤٣].

في الأدب العربي، يظهر الخيال في التعبيرات على شكل تسيبيح، مجاز، استعارة، كنية، حسن التعليل، مبالغة، إلخ. مع كل هذا، يمكن أن يزيد من إبداع الخيال، لذلك إذا كان من الممكن تحسين الخيال، فسوف يعمل كوسيط للتأثير على مشاعر الكاتب وإثارة مشاعره. في النهاية الخيال قادر على توفير المزيد من الجماليات في عمل أدبي موجود في شكل لغة.[٤٤]

[٤٣] محمد عبد المنعم الخفاجي, **مدارس النقد الأدبي الحديث,** ص: ٥

[44] Widodo.S.Ag.M.Pd, "Unsur Unsur Intrinsik Syair Arab", *Jurnal Ilmiah Pedagogy,* ١, V.٧ , ٢٠١٧, ١٠ ص: http://www.jurnal.staimuhblora.ac.id diakses pada tanggal 17 Oktober 2022, 03:24 WIB

قسم أحمد الشايب الخيال إلى ثلاثة أقسام:

١.١ الخيال الإبتكاري

أي وجود صورة جديدة في عمل أدبي مكون من عدة عناصر سابقة. إذا تم ترتيب بعض هذه العناصر بشكل انتقائي، فإنها تسمى عناصر ابتكاري. ومع ذلك، إذا تم ترتيب العمل الأدبي بشكل تعسفي، فإنه يسمى الوهم (التمني).[٤٥]

١.٢ الخيال التأليفي

هذا الخيال هو مزيج من الأفكار والصور المتناغمة التي تؤدي إلى شعور حقيقي واحد.

١.٣ الخيال البياني

يُعرف هذا الخيال أيضًا باسم خيال التفسير، وهو أفضل وسيلة لوصف الفروق الدقيقة في الطبيعة بأسلوب أدبي جميل. لأن شكلاً وهميًا مثل هذا يلامس جمال الطبيعة والأسرار المخبأة فيها، لذلك يمكنه وصف الجمال بوضوح.[٤٦]

٣) العاطفة

العاطفة أو إحساس الأديب هو المؤدي إلى الإنفعال سيتحول إلى الإيجابية حتى يعبر عن نفسه باللغة.[٤٧] والعاطفة أو الإنفعال في فن الشعر نعنى بها الحالة التي تتشبع

---

[45]Akhmad Muzakki, "Pengantar Teori Sastra Arab", ص: ٨١

[٤٦]نفس المرجع, ص: ٨٢

[٤٧]محمد حسن عبد الله, **مقدمة في النقد الأدبي**, (الكويت: دار البحوث العلمية, ١٩٧٥م), ص: ٢٣٤

فيها نفس الأديب والشاعر بموضوع أو فكرة أو مشاهدة، وتؤثر فيه تأثيرا قويا يدفعه إلى التعبير عن مشاعره والإعراب عما يحول بخلده.[٤٨]

وحصر بعض الأدباء العواطف الشعرية, أو بعبارة أخرى العاطفة الأدبية في أربعة: حكى إبن الرشيق في العمدة قال "قواعد الشعر أربعة: الرغبة والرهبة والطرب والغضب. فمع الرغبة يكون المدح والشكر-ومع الرهبة يكون الاعتذار والاستعطاف- ومع الطرب يكون الشوق ورقة النسب- ومع الغضب يكون الهجاء والواعيد والعتاب".[٤٩]

والعاطفة الأدبية كثيرة ذكر أحمد الشايب نوعين منها لا يعدهما بعض النقد من العواطف الأدبية المقررة:

١.١ العواطف الشخصية

وهي العواطف التي تحملنا إلى دأب وراء صالحنا الخص كالشجع أو الفرار من الميدان أو الإنتقام أو المدح رجاء النوال. فهذه ليس من الانفعلات الأدبية السامية التي يحرص عليها النقد لأنها تحي في دائرة ضيقة هي دائرة المتنفع ثم تحمل النفس على الأثرة و الهوان. فالمدح على جمل خاص أو على إحسان نلته لا يكون كالمدح الذي يتجه إلى الإحسان في ذاته أو إلى المحسن باعتباره فاضلا إنسانيا، دون العناية بنفس ظفرة بشئ إصغاء لأنه متصا بفضيلة عامة يسترك فيها الناس جميعاً.[٥٠]

---

[٤٨] محمد عبد المنعم الخفاجي, **مدارس النقد الأدبي الحديث,** ص: ٤٤

[٤٩] نفس المرجع, ص: ٤٤-٤٦

[٥٠] أحمد الشايب, **أصول النقد الأدبي,** (القاهرة: مكتبة لنهضة المصرية, ١٩٦٤), ص: ١٨١-١٨٣

١.٢ العواطف الألمية

وهي التي تثير الام القراء و تشعرهم بما ينغض حياتهم و يكدر صفوها كالحسد واليأس والظلم ونحوها لأن وظيفة الأدب الرفيع يغلب عليها التهذيب النفسي. وإذاعة السرور لا البؤس والتبرم. ولعل ذلك من وظيفة الفنون الجميلة كلها. على أن الأديب والإنسان مطلقا لا يحب إشعار نفسه بالالام غلا أن يكون سقيم الحس كثيب الطبع يرى الحياة شرورا وغثاما. ونقول ذلك مع اعترفنا أن هذه العواطف قوية.[٥١]

٤) الأسلوب

الأسلوب لغة هي الطريقة والفن من القول أو العمل الشيوخ في الأنف ومنه أنفه الأسلوب "أي لا يلتفت يمنه ولا يسره, يقال للمبتكرة".[٥٢]

واصطلاحا هو البحث هن الأنماط التعبيرية التي تترجم في فترة معينة حركات فكرة وشعور المتحدثين باللغة ودراسة التأثيرات العفوية الناجمة عن هذه الأنماط لدي السامعين وإلقاء.[٥٣]

جامعة الرانري
AR-RANIRY

[٥١] نفس المرجع, نفس المكان

[٥٢] لويس مألوف, **المنجيد في اللغة والإعلام,** ص: ٣٤٣

[٥٣] صلاح فضل, **علم الأسلوب ومبادته وجراءته,** (القاهرة: مؤسسة مختار, د ت), ص: ١٠

عند علي جارم و مصطفى امين أنّ انواع الأساليب ثلاثة :

١.١ الأسلوب العلمي

وهو أهدأُ الأساليب، وأكثرها احتياجا إلى المنطق السليم والفكر المستقيم، وأبعدها عن الخيال الشعرى، لأنه يخاطب العقل، ويتاجى الفكر ويشرح الحقائق العلمية التى لا تخلو من غموض وخفاء، وأظهر ميزات هذا الأسلوت الوُضوح ولا بد أن يبدو فيه أثر القوة والجمال، وقوته في سطوع بيانه ورصانة حججه، وجماله في سهولة عباراته، وسلامة الذوق في اختيار كلماته، وحسن تقريره المعنى في الأفهام من أقرب وجوه الكلام.[٥٤]

١.٢ الأسلوب الأدبي

الجمال أبرز صفاته، وأظهر مميزاته، ومنشأ جماله ما فيه من خيال رائع، وتصوير دقيق، وتلمس لوجوه الشبه البعيدة بين الأشياء، وإلباس المعنوي ثوب المحسوس، وإظهار المحسوس فى صورة المعنوى.[٥٥]

١.٣ الأسلوب الخطابي

هنا تبرز قوة المعانى والألفاظ، وقوة الحجة والبرهان، وقوة العقل الخصيب، وهنا يتحدث الخطيب إلى إرادة سامعيه لإثارة عزائمهم واستهاض هممهم، ولجمال هذا الأسلوب ووضوحه شأن كبير في تأثيره ووصوله إلى قرارة النفوس، ومما ي زيد

---

[٥٤]علي جارم و مصطفى امين، **البلاغة الواضحة,** (القاهرة: دار المعارف, ١٩٦٤)، ص: ١٢

[٥٥]نفس المرجع, ص: ١٣

في تأثير هذا الأسلوب منزلة الخطيب في نفوس سامعيه وقوة عارضته، وسطوع حجته، ونبرات صوته، وحسن إلقائه، ويحكم إشارته.[٥٦]

٥) النغمة

يعدّ ابراهيم أنيس أول من ادخل مصطلح النغمة في الدراسات اللغوية العربية المعاصرة, وسمّاها (موسيق الكلام), حيث ذكر "إن الانسان حين ينطق بلغته لا يتبع درجة صوتية واحدة في النطق بجميع الأصوات, فالأصوات التي يتكون منها المقطع الواحد, تختلف في درجة الصوت وكذلك الكلمات قد تختلف فيها, ويمكن أن نسمّى نظام توالي درجات الصوت بالنغمة".[٥٧]

٢ عناصر البنية الغايوية

١) Tema

الموضوع هو الفكرة الرئيسية (Pokok Pikiren/ Pokok Persoalen) التي تقوم عليها تكوين القصيدة. والمسألة الأساسية هي ما نريد أن ننقله للقارئ. يمكن أن يكون الموضوع من أنواع مختلفة, مثل قضيا الألوهية (Ketuhenen), والحب (Cinta), والظروف (Keadaen), كراهية (Geli ni ate), شوق (Denem), عدالة (Keadilen), إنسانية (Kemanusieen) وغيرها, ليس من السهل معرفة موضوع القصيدة, لأن موضوع القصيدة مخفي في كلمة رمزية, وهو يختلف عن موضوع مقال نثري مفكك

---

[٥٦] نفس المرجع, ص: ١٦

[٥٧] أنيس إبراهيم, **الأصوات اللغوية,** (القاهرة: مكتبة أنجلو المصرية), ص: ١٤٣

تمام. هو السبب في أن نكون قادرين على التقاط موضوع قصيدة ما يجب أن نعرف على الأقل عن الإملاء والمعنى الضمني والرمزية.[٥٨]

يمكن الشعور بالموضوعات في جميع الحقائق والوسائل في جميع أنحاء العمل الأدبي من الشعر. لا يمكن الفصل الموضوعات عن مشاكل الحياة التي سجلتها الأعمال الأدبية. الوسيلة المستخدمة لتوصيل الموضوع هي اللغة.[٥٩]

٢) Hayal/ Hayalen

الخيال (Hayalen) هو كلمة أو ترتيب للكلمات يمكن أن تعبر عن تجارب حسية, مثل البصر (Penengonen) والسمع (penengenen) والشعور (Perasaen). يمكن تقسيم الخيال إلى ثلاثة, وهي التخيل الصوتي (Leng), والتخيل البصري (Penengonen) , والتخيل باللمس (penamaten). يمكن أن يتسبب التخيل في أن يرى القارئ. تسمع وتشعر بما عاشه الشاعر.[٦٠]

الخيال هو ترتيب الكامات التي سمكن أن تفسر ما قاله الشاعر. بالنظر إلى أن الشعر ليس مجرد قراءة, فإن الشاعر يستخدم هذا الخيال كوسيلة للشرح حتى يفهم تاعشاق شعره من خلال الخيال الذي يتم تقديمه في عدة أشكال من الخيال.[٦١]

---

[58]Suroto, "Teori dan Bimbingan Apresiasi Sastra Indonesia", (Jakarta: Erlangga, cet. ke-٦,١٩٨٩), ٩٩ :ص

[59]Made Suarta dan Kadek Adhi Dwipayana, "Teori Sastra", (Jakarta: Rajawali Pers, Cet. Ke-١,٢٠١٤), ١٦٢ :ص

[60]Rafida U., dkk, "Apresiasi Sastra dalam Meningkatkan Gemar Membaca Siswa Sekolah Dasar Didesa Cocreg dan Desa Cayur Kecamatan Cikatomas Kbupaten Tasikmalaya", *Aplikasi Ipteks Untuk Masyarakat,* ٢٠١٣. ٥٥ :ص

[61]Muhammad Lukmanul Hakim, "Analisis Unsur Intrinsik Puisi Pada Buku Siswa Bahasa Indonesia Dikelas 4 Sekolah Dasar", *Jurnal Ilmu Pendidikan Dasar,* ٢, V. ٣, ٢٠٢٠

٣) Perasan/Perasaen

العاطفة (Perasaen) هي موقف الشاعر من الموضوع أو الشيء.[٦٢] بينما العاطفة هي حالة ذهنية قوية تظهر الفرح والحزن الداخلي القوي. الذي يظهر الفرح (Kegirangen) أو الحزن (Kesedihen) أو التعاطف (Keharuen) أو الشجاعة (Keberanien)الذاتية.[٦٣] لذلك, غالبا ما يتم التعبير عن هذه المشاعر في الأعمال الأدبية للشراء مع خصوصيات لغة كل كاتب.[٦٤]

ذكر ويلك ووارن أن هناك رأيًا يفيد بأن نجاح الكاتب في عمله يرجع إلى أن المؤلف يعاني من اضطراب عاطفي ويعتبر عمله الأدبي بمثابة تعويض. وهناك رأي آخر يكتبه الكاتب عن قلقه, يعتبره نواقصه وبؤسه موضوع عمله.[٦٥] يمكن التعرف على مشاعر الشاعر في شعره من خلال استخدام التعبيرات المستخدمة في شعره لأن مزاج الشاعر في تأليف القصيدة يتم التعبير عنه أيضا ويجب أن يستوعبه القارئ.[٦٦]

٤) Gaya Bahasa

وفقًا لسودجيمان, فإن الأسلوب يشمل الخيارات اللغوية أو المعجمية, وهيكل الجملة, وشكل الكلام والصور, وأنماط القافية, والأبعاد الموجودة في الأعمال الأدبية.

---

[62]Henry Guntur Tarigan, "Prinsip-prinsip Dasar Sastra", (Bandung: Angkasa, ١٩٩٣), ص: ١١

[63]Syamsir Arifin, "Kamus Sastra Indonesia", (Padang: Angkasa Raya, ١٩٩١), ص: ٤٩

[64]Ika Selviana, "Rasa Dan Gaya Dalam Penulisan Puisi Stalistika Aplikatif", (The First On Publisher in Indonesia: Guepedia, ٢٠٢١), ص: ١٧

[65]Wahyudi Siswanto, "Pengantar Teori Sastra", (Jakarta: Grasindo, ٢٠٠٨), ص: ١٣

[66]Made Suarta dan Kadek Adhi Dwipayana, "Teori Sastra", ص: ١٦٤

بناءً على ذلك, فإن الأسلوب ليس مجرد مسألة استخدام لغة رمزية في الشعر, ولكنه يشمل أيضا جوانب أخرى مثل الصور والقافية وتركيب الجملة.[٦٧]

يقسم Tarigan الأسلوب إلى أربعة أنواع, وهي المقارنة (Perbandingen), وشكل خطاب المعارضة (Pertentangen), وشكل تأكيد الكلام (Penegasen), وشكل تكرار الكلام (Perulangen). ثم يتم تقسيم هذه الأنواع الأربعة من أشكال الكلام إلى عدة أجزاء, وهي الشكل المقارن للكلام الذي يتكون من الأمثال, وشخصيات الكلام (Kiesen), والإدراك, والاستعارة, والنقيض. يتكون الشكل المتناقض من الكلام من المبالغة, والتضييق, والسخرية, والتناقض, والبارونوماسيا, والشلل, والزوغما. يتكون رقم التأكيد في الكلام من الكناية, والتزامن, والإشارة, والتعبير الملطف, والقطع, والانعكاس, والتدرج. يتكون شكا تكرار الكلام من الجناس, والأنتاناكلاز, والصدمة, والتكرار.[٦٨]

٥) Jirim

إن جانب معنى النغمة وفقًا لشيبلي هو موقف المتحدث تجاه المحاور. يرتبط جانب النغمة أيضا بجانب المعنى الذي له إحساس بالقيمة. بمعنى آخر, العلاقة بين المتحدث والمستمع ستحدد الموقف الذي ينعكس في الكلمات المستخدمة.[٦٩]

---

[67]Ade Hikmat, dkk, "Kajian Puisi", (Jakrta: ٢٠١٧), ص: ٣٨

[٦٨]نفس المرجع, ص: ٣٩

[69]Suci Indah Rahmadani, dkk, "Menganalisis Pengertian Nada, Nilai Rasa, dan Maksud dari Karya Sastra Puisi yang Berjudul 'Asal-Usul Pelukan' Karya Candra Malik", https://osf.io/849za/download/?format=pdf diakses pada tanggal 27 Oktober 2022, 17:30 WIB

تشير النغمة في البنية الداخلية للقصيدة إلى موقف لبشاعر تجاه القضايا التي نوقشت في القصيدة, على سبيل المثال, التعالي, والتوبيخ, والإغواء, والأنين, والدعوة, والسخرية, والتجديف, وما إلى ذلك. لهجة ايضا علاقة بالموضوع والشعور. يمكن للشاعر أن ينقل موضوعا بنبرة متعالية وإملائية. وبهذه الطريقة, سيكون للشعر معنى بحيث يمكنه أن يخلق جوًا خياليًا. إن النغمة في نطق الشعر تحدد بشكل كبير لون وجمال القصيدة.[٧٠]

ربما بالنسبة لآذان غايو, سيكون من السهل تحديد الملاحظات التي هي غايو وأيها ليست كذلك. طريقة التعرف على نبرة غايو هي إذا استمع إلى وجود *Jangin* و *Denang* و *Guk* و *Sarik* و *Tuk*. بالنسبة *Jangin*, هناك ميل إلى أن يؤديها شخص يستكشف مشاعره, أو يصب حزنه, في جو من العزلة, في حالة من الوحدة. ومع ذلك, يسمع صدى *Jangin* أيضا في *Didong*, أو *Sa'er*, أو *Sebuku*, كما كان الشخص المعنى في قبضة العزلة.[٧١]

[70]Made Suarta dan Kadek Adhi Dwipayana, "Teori Sastra", ص: ١٦٤-١٦٥

[71]M.J. Melalatoa, "Didong Kesenian Tradisional Gayo", (Jakarta: Media Kebudayaan, ١٩٨٢), ص: ٢٢

Guk هي نبرة صوت وهي المسافة البادئة لإجهادات الصوت, كما لو كان هناك انسداد في الحلق. منحنيات الصوت هي الأكثر انتشارا في أغاني غايو. تم وضع *Guk* في *Jangin* و *Denang* و *Sarik* و Tuk في وقت سابق. مع هذه *Guk*, يكون الأشخاص الأسرع في التعرف على أغنية غايو, حيث سيتم سماعها في عالم غناء غايو.[٧٢]

[٧٢] نفس المرجع, ص: ٢٣

الباب الرابع

تحليل البنية في القصيدتين

أ. مناسبة القصيدتين

١. محاولات لقتل امرأة لا تقتل

قصيدة "محاولات لقتل امرأة لا تقتل" لنزار قباني أخذها الباحثة في كتاب سيبقى الحبّ سيدي الحب الطبعة الثالثة كانون الثاني (يناير) ١٩٩٢. نشر نزار مجموعة من قصائده "سيبقى الحبّ سيدي" عام ١٩٨٧ والذي يضم ثلاثة وثلاثين قصيدة.[٧٣] هذه القصيدة تحكي عن الاتفاق تظهر أنه لم يعد يحب النساء ولكن هذه الاتفاق هي مجرد فكرة متعمدة مليئة بالأكاذيب عن عمد. قصيدة محاولات لقتل امرأة لا تقتل القصيدة تصف عن المشاكل التي واجه الشاعر مع حبيبته. حيث يعبر عن مشاعره تجاهها ومدى صعوبة الاحتفاظ بها عن المشاعر العديدة التي يشعر بها و لم يستطع نسيانها، وهذا يدل على حبه الكبير لها.

٢. Tangke Nate

في قصيدة Tangke Nate" Ar. Moese" عن الشوق الذي عبر عنه الشاعر لامرأة عشيقه. التعبير عن المشاعر التي عبر عنها الشاعر في هذه القصيدة لمجرد أنه يريد لقاء حبيبته. فهذه القصيدة أيضا لها طابعها الخاص للشاعر، فهذه القصيدة تقدم للحبيبة

[٧٣] الشاعر المتمرّد العالم العتشق المتفحّد باللغة، (الجريدة، الأدد ٤٤٢١ ٢٠٢٠ م)، ص: ١٥

التي أصبحت فيما بعد رفيق حياته، حتى تصبح في النهاية كافية لكل مستمع لهذه القصيدة.

ب. تحليل البنية في القصيدتين

في هذا الباب تريد الباحثة أن تحلل القصيدتين يعني قصيدة نزار قباني "محاولات لقتل امرأة لا تقتل" ولقصيدة Tangke Nate" Ar. Moese". وتحليل أوجه التشابه و أوجه الاختلاف بينهما, تريد الباحثة مقارنة لبعض الجوانب فيهما.

١. الموضوع

أ. العربية

القصيدة "محاولات لقتل امرأة لا تقتل" لنزار قباني موضوعها المشاكل والصعوبات التي واجهه مع المرأة التي يحبها. تحتوي هذه القصيدة على الغزل. فهو لا يستطيع إلا أن يكون معها وحدها, ولا يستطيع إلا أن يخالف تلك الوعود التي يقطعها على نفسه بأن يتمر على مشاعره الباهتة ويبتعد عنها. يمكن إثبات ذلك من خلال الاقتباس التالي: "وعدتكِ أن لا أعودَ...." "وعدتْ" "ولا أن أموتَ اشتياقاً" "ومت" "وعدتُ مراراً" "وقررتُ أن أستقيل مراراً"ولا أتذكر أني استقلتْ...."[٧٤]

ب. الغايوية

القصيدة بعنوان "Tangke Nate" لAR. Moese موضوعها شوق الشاعر لحبيبته ويريد مقابلتها. هذه القصيدة تحتوي على الغزل. يصف الشاعر في هذه الجملة

---

[٧٤] نزار قباني, **سيبقي الحب سيدي,** ١٩٩٢

أنه لا يمكن التعبير عن شوقه مباشرةلمن يفتقده. يمكن إثبات ذلك من خلال الاقتباس التالي:

Wô mënët ku mudêmu

Ôrôm mas êngingku

Ulên ôrôm bintang

Sôntôk I pêpanang

Wô mënët ku mudêmu

أريد أن ألتقي حقاً

مع رغبة قلبي

القمر والنجم

أحدّقهما دائماً

أريد أن ألتقي حقاً

من التحليل السابق وجدت الباحثة أنّ هناك وجه الاختلاف في الموضوع بين القصيدتين. في قصيدة نزار قباني "محاولات لقتل امرأة لا تقتل", يصف الشاعر عن مشاكله وصعوباته التي واجه مع المرأة التي يحب. بينما في قصيدة Ar. Moese يتحدث الشاعر عن رغبته في التعبير مباشرة عن شوقه لشخص يفتقده ويريد مقابلتها.

٢. الخيال

أ. العربية

أما الشكل التخيلي الذي ورد في قصيدة نزار قباني في المقطع التالي:

إلى أين أبحر وحدي؟

و أنت البحار...

و أنت القلوع...

و أنت السفر...

يتضح من المقاطع السابقة أن الشاعر يصف الفروق الدقيقة في الطبيعة، فالبحر هو الذي يعطي إحساسًا بالراحة والهدوء للقلب والعقل. كما يعطي الشاعر وصفاً لكلمة شراع وإبحار. يتم التعبير عن وصف المرأة التي يحبها حتى يتمكن القارئ أو المستمع من تخيل كيف يصف الشاعر شخصية المرأة.

ب. الغايوية

أما في قصيدة Moese الشكل التخيلي الوارد فيها كما يلي:

Wô tangkë ni atëngku
Ulên ni kêlamku
Laôh wan laëngku
Mupêtimang rasa

يا حبيبة قلبي

القمر في ليلتي

دموع في صوتي

النظر في الذوق

يتضح من المقاطع السابقة أن الوهم في هذا المقطع تدل عليه عبارة " ulen ni kelamku". هذه الكلمات صورة لعقل الشاعر الذي قال أن المرأة التي أحبها كانت

كالقمر في ظلامه. يصف الشاعر في هذه الجملة أن المرأة بدت وكأنها نور له لمرافقته في وحدته، تمامًا مثل القمر الذي ينير ظلام الليل.

من هذا التحليل وجدت الباحثة أن هناك اوجه الاختلاف في الأشكال التخيلية بين القصيدتين. في قصيدة نزار قباني، يستخدم الشكل التخيلي الذي وصفه الشاعر كلمات "البحار، القلوع، السفر". وفي الوقت نفسه، في قصيدة "Tangke Nate" Ar Moese، يستخدم الشاعر كلمة "ulên ni kêlamku". ومع ذلك، في جوهر أوصاف القصيدتين تحدد أن كل من النساء التي تحدث عنها الشاعران هي امرأة تعني له شيئًا لأن وجودها يمنحه شعورًا بالسعادة ويصوره أنه بدونها لم يستطع أن يأخذ خطوة.

٣. العاطفة

في قصيدة نزار قباني و Ar. Moese كل قصيدة لها عدة أشكال من العاطفة, منها ما يلي:

أ. العربية

١.١ الشوق

الشوق الوارد في هذه القصيدة هو كما يلي:

وعدتك

أن لا أتلفن ليلا إليك

وأن لا أفكر فيك, إذا تمرضين

وان لا أخاف عليك

وأن لا أقدم ورداً

وتلفنت ليلا على الرغم مني

وأرسلت ورداً على الرغم مني

في هذا المقطع، يمكن ملاحظة أن الشاعر يصف شوقه العاطفي. في هذه المقاطع, تكون طريقة الشاعر في تعبير عن شوقهمن خلال التحكم في نفسه بعدم الاتصال والتفكير وإرسال زهرة. لكن ما قاله ما زال يفعل ذالك بسبب الشوق الذي شعر به لحبيبته حتى لا يستطيع السيطرة على نفسه.

١.٢ العجز

إن العاطفة بالعجز الذي تتضمنه هذه القصيدة هو كما يلي:

أكيد.. ستكتب أني انتحرت

انتحرت

وعدتك أن لا أكون ضعيفا.. وكنت...

وأن لا أقول بعينيك شعرا..

وقلت

وعدت بأن لا.. وأن لا... وأن لا...

وحين اكتشفت غبائي ضحكت

يتضح من هذه الآيات أن الشاعر يصف نفسه بشعور بالعجز بسبب عبء الشوق الذي يواجهه. كما يصف الشاعر نفسه بالاكتئاب بسبب اشتياقه للمرأة، مما يجعله ضعيفًا ويصعب عليه الكذب على مشاعره بسبب الحب الذي يعمي قلبه وعقله.

١.٣ الحزن

بعض أبيات القصيدة التي تدل على الحزن في هذه القصيدة هي كالتالي:

وعدت..

بإلغاء عينيك من دفتر الذكريات

و لم أك أعلم أني سألغي حياتي

و لم أك أعلم أنك..

رغم الخلاف الصغير– أنا..

وأني أنت..

وعدتك أن لا احبك

يا للحماقة

ماذا بنفسي فعلت؟

لقد كنت اكذب من شدة الصدق

يتضح أن الحزن الذي يشعر به الشاعر في هذه الأبيات عندما يحاول الشاعر نسيان الذكريات التي مر بها مع المرأة التي يحبها، يحاول الشاعر محو هذه الذكريات

من عقله التي يبدو أنها تطارده لكنه يجدها. صعب جدا عليه. وكلما حاول نسيانها، زاد شعوره بالقلق وحتى جعله يشعر بالاكتئاب.

١.٤ الخوف

بعض أبيات القصيدة التي تدل على الخوف في هذه القصيدة هي كالتالي:

وعدتك أن لا أحبك

ثم أمام القرار الكبير, جبنت

وعدتك أن لا أعود

وعدت

يتضح من الأبيات السابقة أنها تصف خوف الشاعر نزار قباني الذي وصف نفسه بأنه غير قادر على فقدان المرأة التي أحبها، والخوف الذي يشعر به الشاعر ينبع من حبه العميق. الشاعر يتظاهر فقط بإقناع مشاعره بأنه لن يحبها بعد الآن.

١.٥ البغض

أما البغض يصور في بعض الأبيات كما يلي:

وعدتك أن لا أعود

وعدت

وأن لا أموت اشتياقا

وعدت

يتضح من هذه الأبيات أن الشاعر يبدي الكراهية، لأنه غير قادر على التحكم في مشاعره، لذلك وعد نفسه بألا يأتي إلى حبيبته ولن يموت بسبب الشوق الذي يشعر به. لا يزال الشاعر يشعر بالحب ولا يستطيع أن يكذب بشأن ما يشعر به، رغم أن الكراهية مختبئة بداخله.

١.٦ إحساس بالذنب

احساس بالذنب الوارد في قصيدة نزار قباني كما يلي:

وعدتك.. أن أحسم الأمر فورا..

وحين رأيت الدموع

تهر هر من مقلتيك

ارتبكت

من الواضح في الأبيات السابقة أن الشاعر تشعر بالذنب الذي ينشأ لأن الشاعر قد فعل شيئًا يجعله يشعر بالسوء تجاه الآخرين. في هذه القصيدة يشعر الشاعر بالأسف لسلوكه وأفعاله، والشاعر يشعر بالذنب لأنه جعل المرأة التي ما زال يحبها تشعر بالحزن والبكاء. الشعور بالذنب لعدم قدرته على فعل الأشياء التي سيفعلها حبه.

١.٧ الغضب

الغضب الوارد في قصيدة نزار قباني كما يلي:

فلا تأخذيني على محمل الجد

مهما غضبت ومهما انفعلت

ومهما اشتعلت ومهما انطفأت

لقد كنت أكذب من شدة الصدق

يتضح من الأبيات السابقة أن الشاعر يُظهر الغضب الذي يشعر به الشاعر، كما قال مهما غضبت. وأوضح الشاعر أن كل ما فعله كان بسبب صدقه رغم أنه كان غاضبا جدا من حبيبته.

ب. الغايوية

١.١ Denem/ Mukale

الشوق الوارد في قصيدة Ar. Moese كما يلي:

Wô tangkë ni atëngku
Ulên ni kêlamku
Laôh wan laëngku
Mupêtimang rasa

يا حبيبة قلبي

القمر في ليلتي

دموع في صوتي

النظر في الذوق

في بيت الثالث قال الشاعر أيضا:

Wô mënët ku mudêmu
Ôrôm mas êngingku
Ulên ôrôm bintang
Suntuk i pêpanang

أريد أن ألتقي حقاً
مع رغبة قلبي
القمر والنجم
أحدّقهما دائماً

في المقاطع السابقة، يصف الشاعر بوضوح شوقه بقوله "Laôh wan laëngku, mupêtimang rasa". في هذه الجملة يعبر الشاعر كما لو أن دموعه تسقط عندما يتكلم أو يتكلم ويشعر بالحيرة بسبب الشوق الذي يشعر به. ثم في المقطع التالي "Wô mënët ku mudêmu, Ôrôm mas êngingku" من الواضح أن الشاعر قد عبر عن شوقه حتى أنه يريد حقًا مقابلة المرأة التي يحبها. شوقه العاطفي إلى المرأة التي يحبها يجعله يفكر فقط في هذا الشعور بعدم القدرة على مقابلتها. في هذا المقطع، يصف الشاعر أيضًا شوقه الذي يبدو غير قابل للشفاء لأنه لم يلتق بالمرأة التي يحبها ولا يمكنه التفكير في مشاعره إلا من خلال النظر إلى القمر والنجوم.

Gere berdaya١.٢

والعجز يتضمن في هذه القصيدة على النحو التالي:

Wô ku têntamên dêdê

Kutangakên mata

I rêmang kêtikê

Mubayang ni basa

ضربت صدري

بحثتُ

عندما يكون معتماً

تخيل اللغة

إن العجز الذي وصفه الشاعر يتضح عندما يشعر أنه لا يوجد ما يمكنه فعله ويشعر بالاكتئاب وكأنه يؤذي نفسه بسبب الشوق الذي يقيده. يمكن رؤية هذا التعبير في "Kutêntamên dêdê", تصف هذه الجملة الشعور بالشوق الذي يشعر به الشاعر وكأنه يضيق صدره ولا يمكن احتواؤه لأنه لا يلتقي بالمرأة التي يحبها. ثم يصف الشاعر نفسه أيضًا بأنه قادر على تخيل الأصوات واللغات والكلمات التي سمعها عندما كان مع المرأة التي يحبها، وهذا واضح في الجملة " I rêmang kêtikê, Mubayang ni basa". بسبب هذا الشوق، لم يكن بإمكانه سوى تخيل الكلمات والأصوات التي بدت وكأنها ترن في أذنيه وعقله.

Kesedihen ١.٣

والحزن الوارد في هذه القصيدة كما يلي:

Wô tangkë ni atëngku

Ulên ni kêlamku

Laôh wan laëngku

Mupêtimang rasa

يا حبيبة قلبي

القمر في ليلتي

دموع في صوتي

النظر في الذوق

ثم في بيت التالي قال الشاعر أيضا:

Gêrê ku sêdêrên atëngku pêkêkët

Tangakên ku langët môn putêtayang

Tangkë natëngku

لم أقلْ قلقاً في قلبي

أنظر إلى السماء والغيوم تحلقُ

حبيبة قلبي

يتضح من هذه الأبيات أن الحزن الذي يعيشه الشاعر يثقل كاهل قلبه. لا يستطيع أن يصف الحزن الذي يشعر به وكأن الشاعر يصف أن مشاعره عندما يتحدث عنها لا يمكن أن يفهمها أي شخص، لذا فهو يحتفظ بها لنفسه. كما ذكرت الباحثة في المقاطع السابقة أن اشتياق الشاعر للمرأة يجعله يشعر بالحزن وكأنه عندما

يتحدث يذرف الدموع بسبب اشتياقه للمرأة. ثم في المقطع يُلاحظ أيضًا أن الشاعر قلق, وذلك لأنه لا يعرف أخبارها و لم يلتق بالمرأة التي يحبها.

من التحليل السابق وجدت الباحثة أن هناك أوجه التشابه وأوجه الاختلاف في قصيدة نزار قباني "محاولات لقتل امرأة لا تقتل" و Tangke Nate" Ar. Moese". أما أوجه التشابه العاطفة من الشوق والعجز والحزن. وأوجه الاختلاف في العاطفة بين القصيدتين هو أن في قصيدة نزار قباني عواطف عديدة لا ترد في شعر أحمد وهي الخوف والبغض واحساس الذنب والغضب. هذه المشاعر غير موجودة في قصيدة Ar. Moese.

٤. الأسلوب

أ. العربية

يتضمن الأسلوب في هذه القصيدة فيما يلي: الإنشاء الطلبي هو جزء من علم المعاني, مثل الإستفهام والنداء, ثم الطباق والسجع كلاهما من مبحث علم البديع. وهذه تفاصيلها:

١. الإنشاء الطلبي

١.١ الاستفهام

فماذا غدا ستقول الجرائد عني؟

كيف؟

وأين؟

جامعة الرانري
AR-RANIRY

وفي أي يومٍ تراني وعدت؟

ماذا بنفسي فعلت؟

١.٢ النداء

يا للحماقة

يا قطتي الغالية

يتضح من البيتين السابقتين أن الكلام مشتق من صيغة مخاطبة "يا للحماقة" لنداء بعيد في نداء قريب. تشير هذه الكلمة إلى معنى غير واقعي (الإغراء). وكلمات "يا قطتي" للمكالمات القريبة. هذه الكلمات تدل على معنى غير واقعي (الاختصاص) لأن التعبير "يا قطتي" نداء يعني التخصص للمرأة التي يحبها.

٢. الطباق

الطباق هو الجمع بين الشيء وضده في الكلام.[٧٥] وجدت الباحثة الطباق في هذه القصيدة نوعان:

١.١ طباق الإيجاب, وهو ما لم يختلف فيه الضدان إيجابا وسلبا. وهي كما يلي:

مهما غضبت ومهما انفعلت

مهما اشتعلت ومهما انطفأت

[٧٥] السيّد أحمد الهاشمي, **جواهر البلاغة في المعاني والبياني والبديع,** (بيروت: المكتبة العصرية ١٩٩٩ م), ص: ٣٥

ومن الأبيات السابقة وجدت الباحثة كلا منها مشتملا على شيء وضده، فالمثال الأول مشتمل على الكلمتين: (غضبت) و(انفعلت)، والمثال الثاني مشتمل على الكلمتين: (اشتعلت) و(انطفأت). فلكل من الكلمتين متعارضتين، وهذا من نوع طباق الإيجاب.

١.٢ طباق السلب, وهو ما اختلاف فيه الضدان إيجابا وسلبا. والسلب في هذه القصيدة كما يلي:

وعدتك أن لا أعود # وعدت

وأن لا أموت اشتياقا # ومت

وعدتك أن لا أكون ضعيفا.. وكنت

وأن لا أقول بعينيك شعرا # وقلت

ومن الأبيات السابقة وجدت الباحثة أن كل منها يحتوي على شيء وعكسه، والأمثلة الأولى منها: (لا أعود) و (عدت)، والأمثلة الثانية تشمل: (لا أموت) و(مت). والمثال الثالث يشمل: (لا أكون) و (كنت)، والمثال الرابع يشمل: (لا أقول) و (قلت). يحتوي كل منها على فعلين من نفس المادة، أحدهما إيجابي والآخر سلبي. بسبب اختلافاتهم الإيجابية والسلبية يصبحون متناقضين، وتسمى هذه الطبقة بالطبق السلب.

٣. السجع

١.١ السجع المرصع هو ما كان فيه ألفاظ إحدى الفقرتين كلها ما يقابلها من الفقرة الأخرى وزنا وثقفية.[٧٦] كما في البيت :

وعدت مراراً # وقررت أن أستقيل مراراً

وتلفنتُ ليلا على الرغم مني # وأرسلتُ وردا على الرغم مني

مهما غضبت ومهما انفعلت # ومهما اشتعلت ومهما انطفأت

يدخل الأبيات السابقة على السجع المرصع لأن العديد من الكلمات بين الفقارتين متماثلة في الوزان والتقفّية. مثل (مراراً = مراراً) (تلفنتُ = أرسلت) (ليلا = ورداً) (على = على) (الرغم = الرغم) (مني = مني) (مهما = مهما) (انفعلت = انطفأت).

١.٢ السجع المتوازي هو ما اتّفق وزناً ولم يكن ما في الأولى مقابلًا لما في الثانية في الوزن والتقفية.[٧٧] كما في البيت:

وعدت بأشياء أكبر مني # فماذا غداً ستقول الجرائد عني

وأدركت أنك لا تقتلين بهذه السهولة # فأنتي البلادُ.. وأنت القبيلة

وأنت نشيد الأناشيد # أنت المزامير

[76] M. Zamroji, M,Pd dan H. Nailul Huda, M.Pd. I, **Balaghah Praktis Al-Jauharaul Maknun,** (Jawa Timur: Lirboyo Press, ٢٠١٧) ص: ٤٥٦

[٧٧] نفس المرجع, ص: ٤٥٦-٤٥٧

يتضح أن الأبيات السابقة من السجع المتوازي لان اتفق الفاصلتين (الكلمة الأخيرة في كل جملة) في الوزن والقافية, مثل (مني = عني) (السهولة = القبيلة) (الأناشيد = المزامير).

ب. الغايوية

يوجد في هذه القصيدة عدة أشكال من الأسلوب, مثل الأمر والنداء والسجع. تفاصيلها كما يلي:

١. الأمر (Perintah)

I têrimên kô pë

Sawahên ku aku

إستَلِما

أخبرني

من الواضح في كلتا الجملتين رؤية كلمة الأمر التي عبر عنها الشاعر في الكلمة têrimên و Sawahên.

٢. النداء (Penalunên)

Wô tangkë ni atëngku

wô ulên ôrôm bintang

يا حبيبة قلبي

يا القمر والنجم

في هذه القصيدة، كلمة النداء التي تظهر هي كلمة wô، التي لها نفس معنى "يا" في النداء العربي.

٣. السجع

Têrbang ni manôk ku bôr Rêbiah

Mumangan uah si lêmak lungi

Sômôr kuingêt mokot ngê ramah

Bêrôntông tuah kati mujadi

الطيور تطير إلى رابية

تأكل الفاكهة الدُّهنية والحلوة

مادُمتُ أتذكر أنّني أعرفك منذ فترة طويلة

نعمة عندما نتَحِدُ

wô ku têntamên dêdê

kutangakên mata

I rêmang kêtikê

mubayang ni basa

ضربت صدري

بحثت

عندما يكون معتما

تخيل اللغة

ومن الأبيات السابقة وجدت الباحثة أن كل نهاية للكلمة لها تطابق صوتي، أي a-b-a-b وهذا يسمى أيضًا السجع المتقاطع.

Wô Tangkë ni atëngku

Ulên ni kêlamku

Laôh wan laëngku

Mupêtimang rasa

يا حبيبة قلبي

القمر في ليلتي

دموع في صوتي

النظر في الذوق

يتضح أن الأبيات السابقة من السجع المكسور لأن في كل أخيرة كلمة يكون لها مناسبة الصوت وهي a-a-a-b.

Wô mënët ku mudêmu

ôrôm mas êngingku

ulên ôrôm bintang

sôntôk I pêpanang

أريد أن ألتقي

مع رغبة قلبي

القمر والنجم

أحدّقهما دائماً

يتضح أن الأبيات السابقة من السجع التوأم لأن في كل أخيرة الكلمة يكون مناسبة الصوت وهي a-a-b-b.

من التحليل السابق وجدت الباحثة أن هناك عدة أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بين القصيدتين من أشكال الأسلوب. أما أوجه التشابه بين القصيدتين هي التكرار، وإنشاء الطلبي هي النداء والسجع. فأوجه الاختلاف بينهما هي في انشاء الطلبي، في قصيدة نزار قباني وجدت الباحثة انشاء الطلبي مثل الاستفهام والنداء, ثم هناك أيضا الطباق. أما في قصيدة Ar. Moese وجدت الباحثة إنشاء الطلب مثل الأمر والنداء فقط وليس هناك أشكال الطباق كما وجوده في قصيدة نزار قباني.

٤. النغمة

أ. العربية

وجدت الباحثة أن قصيدة نزار قباني فيها تتضمن النغمة وهي النغمة المتوسطة والنغمة الصاعدة. وهذا واضح في الأبيات التالية:

وعدتك أن لا أحبك..

ثم أمام القرار الكبير, جبنت

وعدتك أن لا أعود

وعدت

وأن لا أموت اشتياقاً

ومت

ب.الغايوية

وجدت الباحثة النغمة التي تتضمن في قصيدة Ar. Moese وهي النغمة الهابطة والنغمة الصاعدة المتوسطة. وهذا واضح في الأبيات التالية:

Terbang ni manok ku bor Rebiah

Mumangan uah si lemak lungi

Somor kuinget mokot nge ramah

Berontong tuah kati mujadi

الطيور تطير إلى رابية

تأكل الفاكهة الدُّهنية والحلوة

مادُمتُ أتذكر أنّني أعرفك منذ فترة طويلة

نعمة عندما نتحد

من التحليل السابق وجدت الباحثة أن هناك اوجة الاختلاف في النغمة الواردة في القصيدتين. يوجد في قصيدة نزار قباني نغمتان هما النغمة المتوسطة والنغمة الصاعدة. أما قصيدة Ar. Moese فهي ذات النغمة الهابطة والنغمة الصاعدة المتوسطة.

جداول عناصر البنية بين القصيدتين

الرقم	عناصر البنية	البيت بالعربية	معناه	البيت بالغايوية	معناه
١.	الموضوع	وعدتكِ أن لا أعودَ.. وعدت وأن لا أموتَ اشتياقاً, ومت وعدت مراراً وقررت أن لا أستقيل مراراً ولا أتذكر أني استقلتْ..	المشاكل والصعوبات التي واجهه مع المرأة التي يحبها	Wô mënët ku mudêmu Orom mas engingku Ulên ôrôm bintang Sôntôk I pêpanang Wô mënët ku mudêmu	شوق الشاعر لحبيبته ويريد مقابلتها
٢.	الخيال	إلى أين أبحر وحدي؟ وأنت البحار.. وأنت القلوع.. وأنت السفر..	يعطي احساس بالراحة والهدوء للقلوب	Wô tangkë ni atëngku Ulên ni kêlamku Laôh wan laëngku Mupêtimang rasa	وصف المرأة كأنها نوراً
٣.	العاطفة	وعدتك أن لا أتلفن ليلا إليك وأن لا أفكر فيك, إذا تمرضين وان لا أخاف عليك وأن لا أقدم ورداً وتلفنت ليلا على الرغم مني وأرسلت ورداً على	الشوق	Wô mënët ku mudêmu Ôrôm mas êngingku Ulên ôrom bintang Sôntôk I pêpanang	الشوق

		الرغم مني أكيد.. ستكتب أني انتحرت انتحرت وعدتك أن لا أكون ضعيفا.. وكنت.. وأن لا أقول بعينيك شعرا, وقلت وعدت بأن لا.. وأن لا... وأن لا... وحين اكتشفت غبائي, ضحكت وعدت.. بإلغاء عينيك من دفتر الذكريات و لم أك أعلم أني سألغي حياتي و لم أك أعلم أنك.. رغم الخلاف الصغير- أنا وعدتك أن لا أحبك ثم أمام القرار الكبير, جبنت	العجز الحزن الخوف	Wô ku têntamên dêdê Kutangakên mata I rêmang kêtikê Mubayang ni basa Laôh wan laëngku Mupêtimang rasa Gêrê ku sêdêrên atëngku pêkêkët Tangakên ku langët môn putêtayang	العجز الحزن

		وعدتك أن لا أعود وعدت			
		وعدتك أن لا أعود وعدت وأن لا أموت اشتياقا وعدت	البغض		
		وعدتك.. أن أحسم الأمر فورا.. وحين رأيت الدموع تهر هر من مقلتيك ارتبكت	إحساس بالذنب		
		فلا تأخذيني على محمل الجد مهما غضبت ومهما انفعلت ومهما اشتعلت ومهما انطفأت لقد كنت أكذب من شدة الصدق	الغضب		
٤.	الأسلوب	فماذا غدا ستقول الجرائد عني؟ كيف؟	الاستفهام	I têrimên kô pë Sawahên ku aku	الأمر

			وأين؟ وفي أي يومٍ تراني وعدت؟		
النداء	Wô tangkë ni atëngku wô ulên ôrôm bintang	النداء	يا للحماقة يا قطتي الغالية		
السجع المتقاطع a-b-a-b	Têrbang ni manôk ku bôr Rêbiah Mumangan uah si lêmak lungi Sômôr kuingêt mokot ngê ramah Bêrôntông tuah kati mujadi	الطباق الإيجاب الطباق السلب	مهما غضبت ومهما انفعلت مهما اشتعلت ومهما انطفأت وعدتك أن لا أعود # وعدت وأن لا أموت اشتياقا # ومت		
السجع المكسور a-a-a-b	Wô Tangkë ni atëngku Ulên ni kêlamku Laôh wan laëngku Mupêtimang rasa	السجع المرصع	وعدت مراراً # وقررت أن أستقيل مراراً		
السجع التوأم a-a-b-b	Wô mënët ku mudêmu ôrôm mas êngingku ulên ôrôm bintang sôntôk I pêpanang	السجع المتوازي	وتلفنتُ ليلا على الرغم مني # وأرسلتُ وردا على الرغم مني وعدت بأشياء أكبر مني # فماذا غداً		

		ستقول الجرائد عني وأنت نشيد الأناشيد # أنت المزامير			
٥.	النغمة	وعدتك أن لا أحبك.. ثم أمام القرار الكبير, جبنت وعدتك أن لا أعود وعدت وأن لا أموت اشتياقاً ومت	النغمة المتوسطة والنغمة الصاعدة	Terbang ni manok ku bor Rebiah Mumangan uah si lemak lungi Somor kuinget mokot nge ramah Berontong tuah kati mujadi	النغمة الهابطة والنغمة الصاعدة المتوسطة

الباب الخامس

خاتمة

وبعد ما بحثت الباحثة من الباب الأول إلى الباب الرابع عن البنية بين قصيدتي "محاولات لقتل امرأة لا تقتل" لنزار قباني و "Tangke Nate" لAr. Moese, فحان الوقت للباحثة أن تصل إلى النتائج والاقتراحات.

أ. النتائج

ومن النتائج التي حصلت عليها الباحثة أن بين القصيدتين أوجه التشابه وأوجه الاختلاف. أما أوجه التشابه اثنين وهي العاطفة تشتمل على الشوق والحزن. والأسلوب يشتمل على النداء والسجع. وأوجه الاختلاف هي الموضوع والخيال والعاطفة تشتمل على الخوف والبغض واحساس بالذنب والغضب. والأسلوب يشتمل على الاستفهام والأمر والطباق, والأخير النغمة.

من حيث أوجه التشابه، يبدو واضحًا أن الشكل العام أو النموذج العام لأدب غايو يتبع الأدب العربي في أجزاء معينة. وهذا يدل على أن الإسلام في انتشاره واسع جدًا، بالإضافة إلى انتشار الدين فإنه ينشر الأدب أيضاً. في هذه الحالة, يؤثر أيضاً على مجتمع الغايو في إنشاء أعمال الأدبية, وهذا يتضح من وجود أعمال غايو الأدبية التي تأثرت بالعربية خاصة في قصيدة "Tangke Nate" لAr. Moese. وفيما يتعلق بالاختلافات، فمن الواضح أن هناك اختلافات ثقافية من كل منطقة في فنهم، مما يعني أن شعب جايو يواصل أيضًا الحفاظ على ثقافتهم وفنونهم الأدبية الموجودة بالفعل هناك حتى يستمروا في الوجود.

ب. الاقتراحات

ومن الاقتراحات التي تريد الباحثة هي:

١. الرجاء من جميع طلبة قسم اللغة العربية وآدابها البحث عن مشاكل المختلفة بين قصيدتي "محاولات لقتل امرأة لا تقتل" لنزار قباني و "Tangke Nate" ل .Ar Moese من وجهة الأخرى.

٢. ترجو الباحثة لمكتبة الجامعة الرانري ومكتبة كلية الآداب والعلوم الإنسانية توفير كتب أدبية أكثر اكتمالا تتعلق بالبحوث الأدبية.

المراجع

أ. المراجع العربية

إبراهيم أنيس, **الأصوات اللغوية,** القاهرة: مكتبة أنجلو المصرية, ١٩٧٥ م

أحمد الشايب, **أصول النقد الأدبي**, القاهرة: مكتبة لنهضة المصرية, ١٩٦٤ م

أحمد العابد وآخرون, **المعجم العربي الأساسي**, للناطقين بالعربية ومتعلميها, المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم, د,ط, ١٩٨٩ م

جبّور عبد النّور, **المعجم الأدبي,** بيروت, دار العلم للملايين: ١٩٤٩ م

الخليل إبن أحمد الفراهيدي, **كتاب العين,** البنان: دار الكتب العلمية, ٢٠٠٢

سوجي أغستينا, **البنية في قصيدة "محاولات لقتل امرأة لا تقتل" لنزار قباني,** جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية: ٢٠٢٢

السيّد أحمد الهاشمي, **جواهر البلاغة في المعاني والبياني والبديع**, بيروت: المكتبة العصرية, ١٩٩٩ م

صلاح فضل, **علم الأسلوب ومبادئه وإجراءاته,** القاهرة: مؤسسة مختار, ١٩٩٨ م

عبد السلام المسدي, **قضيّة البنيوية دراسة ونماذج,** تونس: دار أمينة, ١٩٩١ م

عبلة باطلي, **البنية الشعرية عند أبي القاسم خمار**, الجمهرية الجزائرية: جامغة المسيلة, ٢٠١٢-٢٠١٣

علي جارم و مصطفى امين، **البلاغة الواضحة**, القاهرة: دار المعارف, ١٩٦٤

لويس معلوف, **المنجيد في اللغة والأعلام**, بيروت: دار المشرق, ١٩٨٦ م

محمد حسن عبد الله, **مقدمة في النقد الأدبي**, الكويت: دار البحوث العلمية, ١٩٧٥م

محمد عبد المنعم الخفاجي, **مدارس النقد الأدبي الحديث**, القاهرة: دار المصرية اللبنانية, ١٤١٦ ه/ ١٩٩٥ م

محمد فورار, **القصيدة العربية المفهوم والآلية**, مجلة البحثون والدراسات, عدد ٥, جامعة باتنة: الجزائر, ٢٠٠٧ م

مصطفى السعدني, **المدخل اللغوي في النقد الشعر قراءة بنيوية** , مصر: منشأة المعارف

نزار قباني, **سيبقي الحب سيدي**, ١٩٩٢

نزار قباني, **سيرة نزار قباني**, 30 Oktober 2022, 22:34 https://nizarq.com/ar/bio.html

نزار قباني, **قصتي مع الشعر**, منشورات نزار قباني, بيروت: ١٩٨٢ م

نور خالص, **الأدب المقارن: نشأته وتطوره لغير الناطقين بالعربية**, دار السلام-الرانيري: ٢٠١٣

هشام شريف, **نزار قباني شاعر المرأة والوطن**, الجزائر: جامعة أبي يكر بلقايد, ٢٠١٦

22 April 2022, 15:35 https://www.alukah.net/literature_language

11 Agustus 2022, 11:46 https://cte.univ-setif2.dz

ب. المراجع الأجنبية.

Ade Hikmat dkk. ***Kajian Puisi***. Jakarta: 2017.

Ag. Dwi Prihantoro. ***Analisis Struktural Novel Towards Zero karya Agatha serta Implementasinya dalam Pembelajaran Sastra di SMK***. Universitas Sanata Dharma Yogyakarta. 2008.

Akhmad Muzakki. ***Pengantar Teori Sastra Arab***. Malang: UIN Maliki Press. 2011.

Drs. M.J. Melalatoa. **Kabinet dalam Sastra Gayo**. Jakarta: Proyek Penerbitan Buku Sastra Indonesia dan Daerah. 1981.

-------. ***Didong Kesenian Tradisional Gayo***. Jakarta: Media Kebudayaan. 1982.

Fitriani dkk. ***Makna Syair-Syair Gayo dalam Antalogi Syair Gayo***. Jurnal Bahasa dan Sastra, 1. V. 14. 2020.

Henry Guntur Tarigan. ***Prinsip-prinsip Dasar Sastra***. Bandung: Angkasa. 1993.

Ika Selviana. ***Rasa Dan Gaya Dalam Penulisan Puisi Stalistika Aplikatif***. The First On Publisher in Indonesia: Guepedia. 2021.

Imam Gunawan. ***Metode Peneltian Kualitatif***. Universitas Negeri Malang.

IR Rabbani. ***Membaca Nizar: Cinta, Senjata, dan Wanita di Tanah Arab***. http://basabasi.co/membaca-nizar-persoalan-cinta-senjata-dan-wanita-di-tanah-arab/ 04 Oktober 2022. 23:40

Irwan Mus. ***Kajian Intertekstualitas Puisi Nāzik Al-Malā'ikah 'Anā' dan Chairil Anwar 'Aku***. an-Nahdah al-'Arabiyah. 2. V.1. 2021.

Kaelan. ***Metode Penelitian Kualitatif Interdisipliner Bidang Sosial, Budaya, Filsafat, Seni, Agama, dan Humaniora***. Yogyakarta: Paradigma. 2012.

Made Suarta dan Kadek Adhi Dwipayana. ***Teori Sastra***. Jakarta: Rajawali Perss. Cet. Ke-1. 2014.

Muhammad Lukmanul Hakim. ***Analisis Unsur Intrinsik Puisi Pada Buku Siswa Bahasa Indonesia Dikelas 4 Sekolah Dasar***. Jurnal Ilmu Pendidikan Dasar. 2, V. 3, 2020.

Nyoman Kutha Ratna. ***Metodologi Penelitian Kajian Budaya dan Ilmu Sosial Humaniora pada Umumnya***. Yogyakarya: Pustaka Pelajar 2010.

Rafida U. dkk. ***Apresiasi Sastra dalam Meningkatkan Gemar Membaca Siswa Sekolah Dasar Didesa Cocreg dan Desa Cayur Kecamatan Cikatomas Kbupaten Tasikmalaya***. Aplikasi Ipteks Untuk Masyarakat. 2013.

Salma Hafizh. ***Penerjemah Metafora Antalogi Puisi 'Asy'ar Kharijah 'Ala Al-Qanun Karya Nizar Qabbani***. Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta: 2018.

Sapardi Djoko Damono. ***Sastra Bandingan.*** Semarang: Editum. 2013.

Sofyan Abdi. ***Konsep Nilai Islam dalam Nilai Mukemel dalam Sistem Budaya Suku Gayo***. Tahdzib Al-Akhlaq: Jurnal Pendidikan Islam. 2. 6 November 2019.

Suci Indah Rahmadani dkk. ***Menganalisis Pengertian Nada, Nilai Rasa, dan Maksud dari Karya Sastra Puisi yang Berjudul 'Asal-Usul Pelukan' Karya Candra Malik***. https://osf.io/849za/download/?format=pdf 27 Oktober 2022. 17:30

Syamsir Arifin. ***Kamus Sastra Indonesia***. Padang: Angkasa Raya. 1991

Teguh Mulyana dkk. ***Instrumen Jangka Sebagai Wujud Kreasi Musikal AR. Moese Sebagai Seniman Legendaris Tanoh Gayo***. Jurnal Ilmiah Mahasiswa Program Studi Pendidikan Seni Drama, Tari dan Musi. Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Unsyiah. 4. V. II. November 2017 http://www.jimsendratasik.ac.id. 10 September 2022. 15:16

Wahyudi Siswanto. ***Pengantar Teori Sastra***. Jakarta: Grasindo. 2008.

Widodo.S.Ag.M.Pd. ***Unsur Unsur Intrinsik Syair Arab***. Jurnal Ilmiah Pedagogy.1. V.7. 2017.

http://id.wikipedia.org/wiki/Gayo 27 Juli 2022, 16:02

https://moodle.univ-chlef.dz/ar/course/info.php?id=222 27 Oktober 2022. 17:32.

جامعة الرانري
AR-RANIRY

DAFTAR RIWAYAT HIDUP

1. Nama : Tia Syamsuraini
2. Tempat/Tgl lahir : Tingkem/18 Oktober 2000
3. Jenis Kelamin : Perempuan
4. Agama : Islam
5. Kebangsaan/Suku : Indonesia/Gayo
6. Status : Belum Kawin
7. Pekerjaan/NIM : Mahasiswa Fakultas Adab dan Humaniora
   Jurusan Bahasa dan Sastra Arab
   UIN Ar-Raniry/180502006
8. Alamat : Tingkem Bersatu, Kec. Bukit, Kab. Bener Meriah
9. Email : tiasyansuraini@gmail.com
10. Nama orang tua/wali
    a. Ayah : Samsuddin
    b. Pekerjaan : Petani
    c. Ibu : Luraidah
    d. Pekerjaan : Petani
    e. Alamat : Tingkem Bersatu, Kec. Bukit, Kab. Bener Meriah
11. Pendidikan
    a. SD Negeri 1 Tingkem Kab. Bener Meriah
    b. MTs Negeri Simpang Tiga Kab. Bener Meriah
    c. MAS Al-Zahrah Kab. Bireuen
    d. Fakultas Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry Banda Aceh

Banda Aceh, 8 Mei 2023

Tertanda,

Tia Syamsuraini